

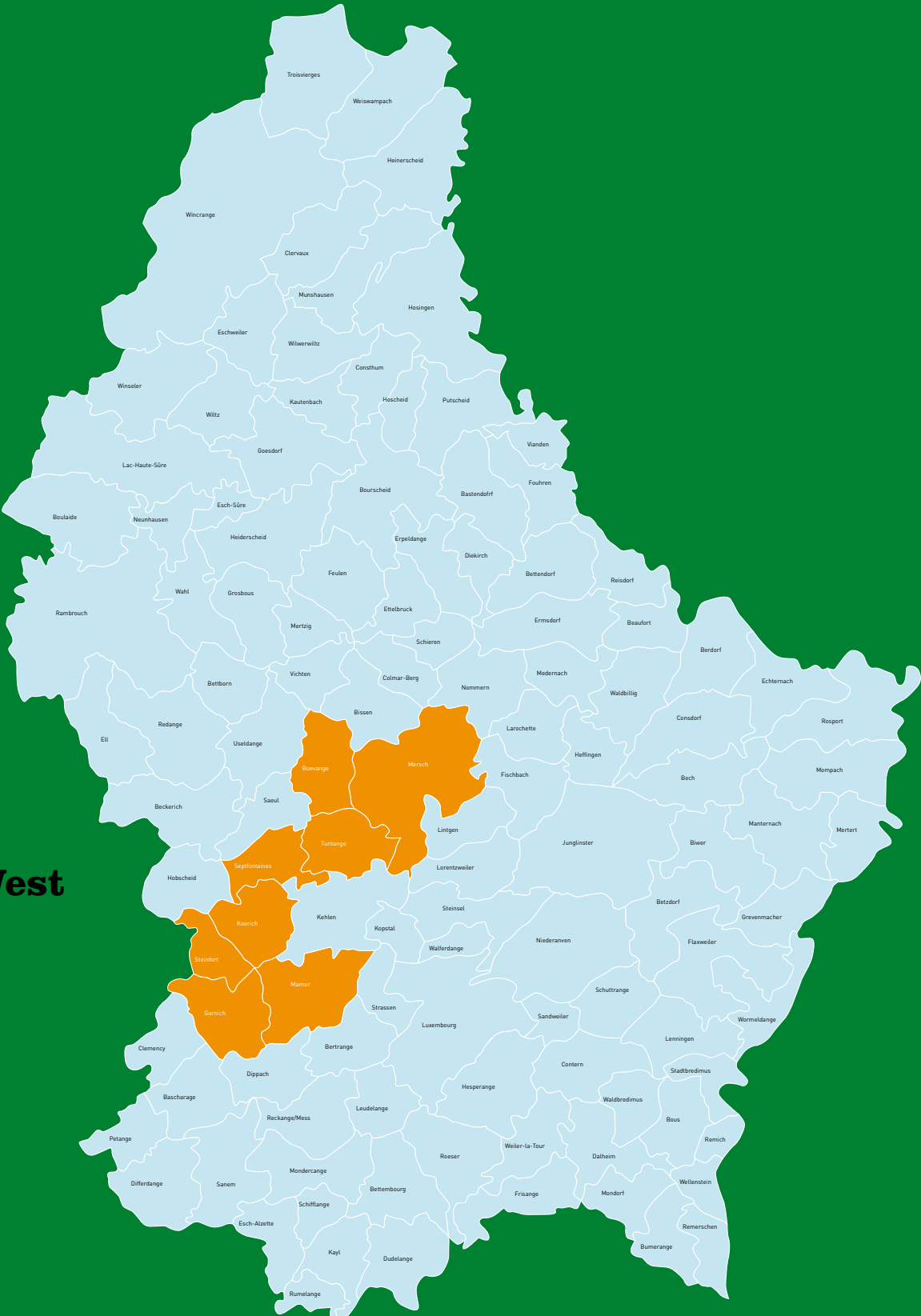
Herbstfrüchte und Winterzauber Fruits d'automne et magie d'hiver



Regioun Lëtzebuerg West

Regionalmagazin - Magazine régional n°2





Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Leader

Editorial	2
Warum in die Ferne schweifen? Les courts chemins des bovins	4
Fruchtbarer Boden für gute Ideen Une terre fertile pour idées prometteuses	6
Maßnahmenpaket für Direktvermarkter und Leiter von pädagogischen Bauernhöfen Paquet de mesures pour dirigeants d'entreprises à commercialisation directe et de fermes pédagogiques	8
Willkomm am Westen vu Lëtzebuerg! Bienvenue à l'ouest du Grand-Duché!	10
Die lebenslange Lust am Lernen Envie d'apprendre, apprendre toute une vie	14

Freizeit - Loisirs

L'automne, saison des randonneurs Herbstzeit, Zeit der Wanderer	16
Ritas Rätsel: UFO in Sicht? Rita et ses énigmes: OVNI en vue?	18

Natur - Nature

Fruits d'automne et magie d'hiver Herbstfrüchte und Winterzauber	20
Coup de cœur côté bio Kleiner Tipp für Bio-Freunde	24

Kultur - Culture

Cette tendre plante nommée culture Eine zarte Pflanze namens Kultur	26
Rückblick auf die Journées du Patrimoine vom 19. und 20. September 2009 Rétrospective sur les Journées du Patrimoine du 19 au 20 septembre 2009	31
Heute muss die Glocke werden... Naissance d'une cloche	32
An der klaren Quelle: Ermesinde und Clairefontaine A la claire fontaine: Ermesinde et Clairefontaine	34

Agenda 36

Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 81
E : lw@leader.lu
W : www.lw.leader.lu

Redaktion:

Marc Angel, Sandra Schmit, Claude Steichen,
Astrid Arbogast, Léa Kerger.

Fotos:

Jeannot Weber, Bureau HLG, Guido Gennen,
Marc Dentzer, Serge Erpelding,
Fernand Pletschette, Linda Duhr,
Mariette Lux-Pepin, Fernand Gonderinger,
Raymond Clement, Landakademie,
Mierscher Kulturhaus, Manon Elsen.

Layout:

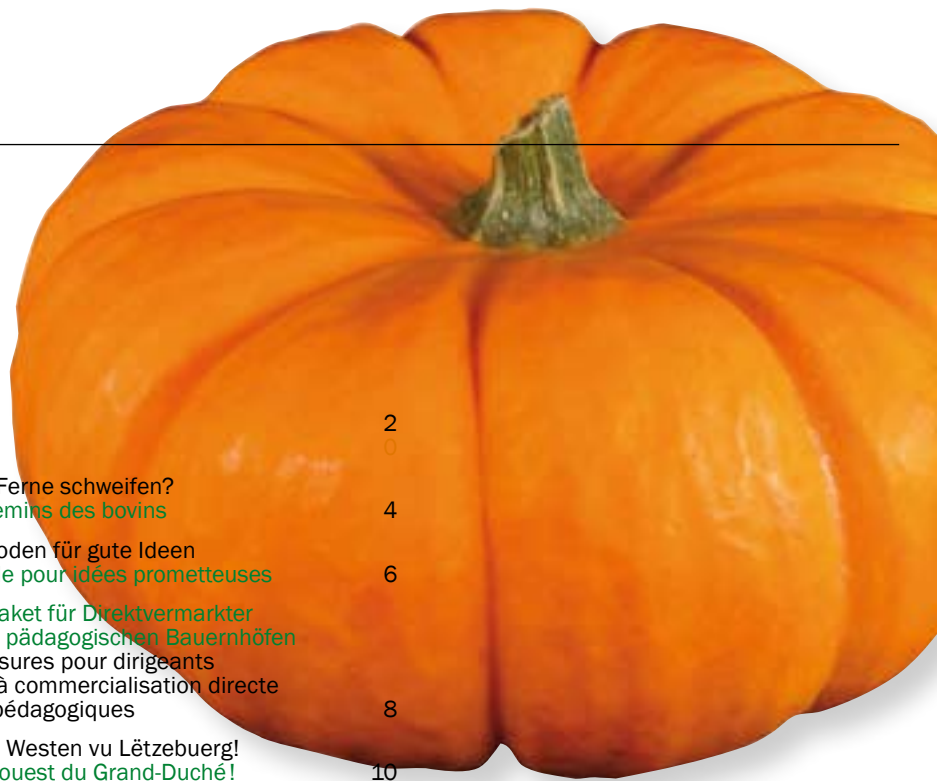
Rose de claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

11.800 Stück



In letzter Zeit hört und liest man viel über das Thema Landwirtschaft.

Wir wollen Ihnen in dieser Ausgabe unseres Regionalmagazins von zwei innovativen Ideen berichten, die beweisen, dass trotz Krisenzeiten der Mut zu Neuem belohnt werden kann.

Ces derniers temps, il est beaucoup question d'agriculture dans les médias. Dans ce numéro, nous allons vous parler de deux idées innovatrices qui prouvent que, même en temps de crise l'esprit d'initiative est toujours récompensé.

Bei dem Leader-Projekt *A Guddesch* in Beringen wird sehr viel Wert auf den regionalen Bezug der Lebensmittel gelegt. Mit Blick auf den Hof können die Besucher im gemütlichen Bistro-Restaurant ihre Mahlzeit genießen. Außerdem stellen wir Ihnen das Projekt *Téintener Geméis* vor, bei dem die erfolgreiche Vermarktung von regional angebautem Feldgemüse im Vordergrund steht.

Passend zum Thema der regionalen Vermarktung lernen Sie den *Bio-Haff Wilhelm* aus Capellen von seiner persönlichen Seite kennen.

In der Ausarbeitung befindet sich das Leader-Projekt *Maßnahmenpaket für Direktvermarkter und Leiter von pädagogischen Bauernhöfen*. Interessierte BetriebsleiterInnen können durch dieses Projekt Unterstützungen in den Bereichen Weiterbildung, Marktstudien und Expertenmeinungen sowie Marketing und Öffentlichkeitsarbeit erhalten.

Mitte September konnten Sie die erste *Landakademie*-Broschüre mit Weiterbildungsangeboten der Region in Ihren Briefkästen vorfinden. Über die vielen positiven Rückmeldungen haben wir uns sehr gefreut. Das Projekt wird Ihnen in dieser Ausgabe im Detail vorgestellt.

Kultur ist in unserer Region verankert. Ein ausführliches Interview mit Frau Karin Kremer, Direktorin des *Mierscher Kulturhauses*, gewährt Ihnen Einblick in das hiesige Kulturgesehehen und macht sicherlich Lust auf einen Besuch in Mersch.

Daneben stellen wir Ihnen die außergewöhnliche *Geburt einer Glocke in Buschdorf* vor, welche dieses Jahr ihren zweiten Geburtstag feierte. Anschließend an eine kleine Fotoreportage über die *Journées du Patrimoine* am 19. und 20. September stellt Ihnen Sandra Schmit die *Gründungslegende um die Zisterzienserabtei Clairefontaine* vor. Und speziell für die jungen Einwohner der Region gibt es ein *Rätsel* mit tollen Gewinnen.

Vielleicht ist Ihnen unser neues Logo schon aufgefallen? Wir möchten die Gelegenheit nutzen, Ihnen hier die Bedeutung und die Verwendungsmöglichkeiten unserer neuen visuellen Identität vor Augen zu führen.

Wir wünschen Ihnen eine spannende Lektüre, ein schönes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

Die MitarbeiterInnen des Leader-Büros

Dans le projet Leader *A Guddesch* à Beringen, on tient beaucoup à la provenance régionale des aliments. Les clients peuvent déguster leur repas dans le restaurant-bistrot avec vue sur la ferme. En outre, nous vous présentons le projet *Téintener Geméis* qui met en avant la commercialisation efficace de légumes de culture régionale.

Toujours en rapport avec la commercialisation régionale, vous ferez connaissance avec la sympathique entreprise *Bio-Haff Wilhelm* de Capellen.

Le *Paquet de mesures pour dirigeants d'entreprises à commercialisation directe et de fermes pédagogiques* est un projet en élaboration qui permettra aux patrons intéressés de recevoir des subventions dans les domaines de la formation continue, des études de marché et des avis d'experts ainsi qu'au niveau du marketing et de la communication.

A la mi-septembre, vous avez trouvé dans vos boîtes à lettres la première brochure de la *Landakademie* avec des offres en formation continue dans la région. Contents d'avoir reçu autant de réactions positives à ce sujet, nous vous présentons sur ces pages le projet en détail.

La culture occupe une place de choix chez nous. Une interview explicite avec Madame Karin Kremer, directrice du *Mierscher Kulturhaus* vous permet d'en savoir plus sur les activités culturelles locales et vous donnera sans doute envie de vous rendre à Mersch pour un spectacle.

Il y a deux ans, on pouvait assister à *la naissance spectaculaire d'une cloche à Buschdorf*. Nous vous relaterons cet événement exceptionnel. Par ailleurs, un petit reportage photographique est dédié aux *Journées du Patrimoine* des 19 et 20 septembre, et Sandra Schmit vous expliquera *la légende fondatrice de l'abbaye cistercienne de Clairefontaine*. Pour nos plus jeunes, des prix intéressants attendent ceux qui trouvent la réponse à notre *devinette*.

Vous aurez peut-être remarqué notre nouveau logo? Nous profitons de cette occasion pour vous exposer la signification et les différentes applications de *notre nouvelle identité visuelle*.

Et pour finir, nous vous souhaitons une bonne lecture, un joyeux Noël et un bon départ pour le nouvel an.

Les collaborateurs du bureau Leader

Warum in die Ferne schweifen? Les courts chemins des bovins

Verkehrte Welt: Gedankenverloren fahren wir mit unseren Einkäufen vom Supermarkt an saftig grünen Wiesen mit wohlgenährten Rindern vorbei und laden zu Hause vakuumverpackte Steaks in den Kühlschrank, deren Ursprung womöglich in der argentinischen Pampa liegt. Wem diese Form der Globalisierung etwas surreal daherkommt, der sollte das Restaurant *A Guddesch* aufsuchen.

Le monde à l'envers: Perdu dans ses pensées, on rentre du supermarché, longeant des prés verts avec des bœufs bien nourris. Une fois rentré, on sort ses achats, dont entre autre des steaks emballés sous vide provenant, qui sait, tout droit de la pampa argentine. Si cette forme de mondialisation a pour vous quelque chose de surréel, une visite au restaurant *A Guddesch* s'impose.

Eine Idee mit Folgen

Diese absurde Vorstellung bewog Landwirt Marc Dentzer, gemeinsam mit seiner Familie ein Projekt einzuführen, bei dem der Weg vom Produkt zum Endverbraucher kürzer nicht sein könnte. Neben dem Bauernhof, der im Jahr 2000 von Milchproduktion auf Mutterkuhhaltung umstellte, richtete der gewitzte Unternehmer in einer restaurierten Scheune als erstes einen Veranstaltungssaal ein, in dem Hochzeiten, Betriebsfeiern und Vereinstreffen stattfanden. Die Idee erwies sich als Riesenerfolg und so entschloss man sich einen Schritt weiterzugehen. Aus dem Gelegenheitslokal entstand ein echtes Restaurant inklusive Bistrot und Terrasse, mit geregelten Öffnungszeiten und interessantem Menüangebot für erfrischende Mittagspausen und erholsame Feierabende.

Une idée avec des conséquences

C'est cette situation paradoxale qui a poussé Marc Dentzer, agriculteur, à réaliser un projet où la distance entre producteur et consommateur final ne pourrait être plus courte. À côté de sa ferme, spécialisée initialement dans la production de lait pour se convertir dans l'élevage de vaches en 2000, l'entrepreneur installa d'abord une salle de fête, où avaient lieu mariages, fêtes d'entreprises et assemblées. L'idée eut un succès énorme, et la décision fut vite prise de transformer le local occasionnel en un véritable restaurant avec bistrot et terrasse et des heures d'ouverture fixes ainsi qu'une carte intéressante pour des pauses de midi réconfortantes et des soirées relaxantes.

Hohe Ansprüche

Selbstverständlich stehen ganz oben auf der Speisekarte Erzeugnisse aus dem eigenen landwirtschaftlichen Betrieb, wie Kürbisse oder Rindfleisch von der bestbekannten Limousinrasse, aber auch sonstige regionale Produkte und Spezialitäten. Auch sprachlich behält man Bodenhaftung: Bedient wird, soweit nicht anders gewünscht, auf Luxemburgisch.

Das werktags angebotene Business-Menü lockt Berufstätige heraus auf's Land, zumal Entfernungen kaum ein Thema sein dürften: Das Dörfchen Beringen liegt direkt bei Mersch, ziemlich genau in der Mitte des Großherzogtums. Und wer sich hier nun altbackene ländliche Gemütlichkeit erwartet, wird sofort eines Besseren belehrt: Die Inneneinrichtung ist komplett in einem wohldurchdachten Feng-Shui-Ambiente gehalten.

Was Bequemlichkeit und Sicherheit anbelangt, wurde nichts außer acht gelassen. So sorgt ein Abholdienst dafür, dass jeder Kunde unbesorgt schon mal einen fröhlichen Abend ohne fahrbaren Untersatz verbringen kann.

Für Profis aller Art und andere anspruchsvolle Zeitgenossen steht zudem ein Seminarraum mit Verpflegung und modernster Ausstattung (Beamer, Leinwand, Flipchart, Internetanschluss usw.) zur Verfügung: Ideal für Konferenzen und Zusammenkünfte in ruhiger Umgebung. Zu besagten Profis gehören selbstverständlich auch die Kollegen Landwirte, die hier für ihre traditionellen „Bauernversammlungen“ willkommen sind.

Ambitions

Naturellement, la carte présente en premier lieu les produits de l'entreprise même, tels des potirons ou de la viande de bœuf limousin, mais également d'autres spécialités et produits régionaux. Et pour se sentir vraiment chez soi, tant que le client ne le désire pas autrement, on parle luxembourgeois.

Le menu business, servi les jours ouvrables, attire les travailleurs de tous genres à la campagne. Le petit village de Beringen se trouvant juste à côté de Mersch et les distances ne constituent pas un obstacle. Côté décor, ne vous attendez surtout pas à un certain charme campagnard vieux jeu : l'aménagement intérieur est conçu complètement selon les principes Feng Shui.

Pour le confort comme pour la sécurité, rien n'a été laissé au hasard : un service taxi rend possible une soirée sans soucis, car sans voiture.

Pour les professionnels de toutes sortes, une salle de conférences avec possibilité de restauration et équipement moderne (projecteur, écran toile, « flipchart », accès internet) est disponible. Parfait pour les conférences et les rencontres dans un environnement calme. Parmi ces professionnels de toutes sortes se trouvent bien sûr les agriculteurs qui sont les bienvenus pour y tenir leurs réunions.

Wer ist Piaggio?

Für Gelegenheitsveranstalter, die ihr Event, aus welchem Grund auch immer, anderswo steigen lassen möchten, gibt es immerhin noch die Möglichkeit, sich ein Piaggio zu mieten: Ein schmucker Kühlwagen mit Zapfanlage – schnell, kompakt und mobil!

Vous avez dit Piaggio ?

Pour ceux qui préfèrent monter leur événement autre part, il reste toujours la possibilité de louer le Piaggio, la sympathique camionnette frigorifique – compact, rapide et mobile.

Ein wahrhaft überzeugendes Konzept

Bei alledem sollte jedoch nicht vergessen werden, dass diesem anspruchsvollen Projekt eine gewisse Philosophie zugrunde liegt. Die Produktionswege der Landwirtschaft können nicht nur sehr kurz, sondern auch transparent und überschaubar sein. A Guddesch zeigt, wie es geht.

Zweifelsohne hat ein solches Unternehmen für Leader Vorzeigecharakter. Neben einer stimmigen Grundidee, wird die regionale Zusammenarbeit gefördert, es werden Arbeitsplätze in der Region geschaffen und die neue Infrastruktur wirkt sich überdies noch positiv auf das Dorfbild aus. Die Unterstützung durch Leader bezieht sich auf die Öffentlichkeitsarbeit des zukünftigen Restaurants. Anhand einer gezielten Kommunikationsstrategie soll dem Kunden vermittelt werden, dass Landwirtschaft und Gastronomie in diesem Projekt auf sinnvolle Art und Weise miteinander verbunden sind. So präsentieren Informationsschilder im Außenbereich, ein Info-Newsletter, ein Anzeigescreen und eine einladende Internetseite den Betrieb in all seinen Facetten, informieren über die Herkunft der angebotenen Produkte und bieten eine Übersicht der geplanten Themenwochen an.

So gesehen gibt es keinen Grund mehr, grausame Tiertransporte und verschlungene Pfade bei der Lebensmittelherstellung als notwendige Übel in Kauf zu nehmen, das Restaurant A Guddesch der Familie Dentzer beweist, dass es Alternativen gibt.

Un concept convaincant

Après tout ceci, n'oublions pas qu'à la base de ce projet, il y a une certaine philosophie. Les chemins de production en agriculture peuvent être courts et transparents. A Guddesch montre l'exemple.

Il n'y a pas de doute qu'une telle initiative est exemplaire aux yeux de Leader. A côté d'une idée de base convaincante, la coopération régionale est développée, des emplois sont créés dans la région et la nouvelle infrastructure a un effet positif sur tout le village.

Au moyen d'une stratégie de communication bien ciblée, il s'agit de faire comprendre au client que l'agriculture et la gastronomie ont un lien évident. Ainsi, des panneaux d'information à l'extérieur, une newsletter, un écran informatif et un site internet présentent l'entreprise sous tous ses aspects, expliquent l'origine des produits et annoncent le programme hebdomadaire.

Vu sous cet aspect, il n'y a plus aucune raison de se résigner face à des transports d'animaux cruels et des chemins absurdes des produits alimentaires. Le restaurant A Guddesch de la famille Dentzer présente une alternative saisissable.



Guddesch
Bistro • Restaurant • Events

Fruchtbarer Boden für gute Ideen Une terre fertile pour idées prometteuses

Wie kann eine nicht landwirtschaftlich genutzte Fläche von einem halben Hektar sinnvoll genutzt werden? Diese Frage hat sich vor zwei Jahren für den landwirtschaftlichen Betrieb Erpelding aus Tuntange gestellt. Die Tatsache, dass bisweilen nur 1% des nationalen Gemüseverbrauchs in Luxemburg selbst produziert wird, motivierte die drei Jungunternehmer Serge Erpelding, Jean Hensel und Serge Turmes erste Versuche im Anbau von Gemüse auf regionaler Ebene durchzuführen.

Comment profiter de façon efficace d'un terrain d'un demi-hectare ? C'est la question qui se posait il y a deux ans pour l'exploitation agricole Erpelding de Tuntange. Le fait que le Luxembourg ne produit que 1 % des légumes qu'il consomme motiva les trois jeunes entrepreneurs Serge Erpelding, Jean Hensel et Serge Turmes d'effectuer quelques premiers essais de culture de légumes à niveau régional.

2007 startete man unter dem Namen *Téintener Geméis* mit der Vermarktung von rund drei Tonnen Kürbisgemüse. Abnehmer der ersten Ernte waren Gärtnereien, regionale Gastronomen aber auch private Abnehmer durch Ab-Hof-Vermarktung. Die engagierte Gruppe präsentierte sich zudem beim regionalen *Äischdallmaart*, was ihr dazu verhalf, über die Gemeindegrenzen hinaus bekannt zu werden.

Angespornt vom Erfolg des ersten Jahres, überlegte man sich, wie das Projekt weitergeführt und das Konzept noch weiter ausgebaut werden könnte.

En 2007, le coup de départ fut donné sous le nom de *Téintener Geméis*, avec la commercialisation de trois tonnes de potirons. Les acheteurs de la première récolte étaient surtout des entreprises de jardinage et de gastronomie régionales, mais aussi des particuliers, grâce à la vente sur le site. Le groupe se présenta au marché régional *Äischdallmaart*, ce qui lui rapporta une certaine popularité au-delà du territoire communal.

Sous l'effet de la réussite de cette première année, on se consulta comment faire avancer le projet et développer son concept.

2008 wurde sowohl die Anbaufläche auf 1,60 ha als auch die Produktpalette erweitert. Zwiebeln, Zuckermais, Zucchini, Gurken, Ziergurken und Sonnenblumen haben das Sortiment ergänzt. Zu diesem Zeitpunkt reichten die Verantwortlichen von *Téintener Geméis* einen Antrag für eine finanzielle Unterstützung im



Bereich der Öffentlichkeitsarbeit (Entwicklung des Firmenlogos, Erstellung von Werbeprospekten, Beschilderung der Anbauflächen usw.) bei der Lokalen Aktionsgruppe Lëtzebuerg West ein, welche im November 2008 genehmigt wurde.

En 2008, la surface cultivable fut agrandie à 1,60 ha, la palette des produits s'élargissait. Oignons, maïs sucré, courgettes, concombres, cornichons et tournesols venaient compléter l'assortiment. C'est à ce moment que les responsables de *Téintener Geméis* introduisirent une demande de soutien financier dans le domaine de la communication (développement d'un logo, de dépliants publicitaires, signalisation des surfaces cultivées etc.) auprès du groupe d'action locale Lëtzebuerg West. Cette demande fut accordée en novembre 2008.

Die Steigerung des Angebotes bedeutete für das Unternehmen, dass neue Vermarktungswege gefunden werden mussten. Die zündende

Idee kam von Marcel Erpelding, der den drei Gemüsebauern vorschlug einen Verkaufsstand vor der eigenen Haustür zu eröffnen. Der Einfall brachte den Stein ins Rollen. Das Prinzip ist einfach: Der Kunde bedient sich selbst und bezahlt, indem er das Geld in einer Kasse hinterlegt. Aus einem anfangs schlichten Verkaufsstand, bestehend aus einer Schubkarre mit Sonnenschirm, wurde ein ansprechend dekorierter „Selbstbedienungsladen“. Die Auswahl an Gemüse ist groß und das Konzept hat sich bewährt. Zugleich wurde die Zusammenarbeit mit Gastronomen und Großabnehmern verstärkt.

L'augmentation de l'offre obligeait l'entreprise de trouver de nouveaux débouchés. C'est Marcel Erpelding qui proposa aux trois cultivateurs de légumes d'installer un stand à l'entrée de la maison. L'idée

déclencha une histoire à succès. Le principe est simple : le client se sert lui-même et paye en déposant la somme due dans une caisse. Le stand modeste, qui ne consistait au début qu'en une brouette munie d'un parasol, se transforma bientôt en véritable magasin libre-service joliment décoré. L'offre est vaste et le concept s'est confirmé. La collaboration avec la gastronomie et les grossistes s'est développée.

Die Erfolgsstory ging auch 2009 weiter. Weitere Gemüsesorten wurden angeboten und Synergien mit anderen landwirtschaftlichen Betrieben hergestellt. Ideen für die Zukunft bestehen auch schon. Ab nächstem Jahr präsentiert sich der Verkaufsstand in Form eines „Showgartens“.

Die Lokale Aktionsgruppe gratuliert zum Erfolg von diesem Projekt und wünscht den Unternehmern viele weitere „gemüsereiche“ Jahre.

Et l'aventure continue en 2009. De nouvelles sortes de légumes se sont ajoutées à l'offre, des synergies avec d'autres entreprises agricoles ont été mises en place. Les projets pour le futur foisonnent. A partir de l'année prochaine, le point de vente se présentera sous forme d'un « jardin-découverte ».

Le groupe d'action locale félicite les responsables de leur succès et leur souhaite un avenir riche en légumes.



Maßnahmenpaket für Direktvermarkter und Leiter von pädagogischen Bauernhöfen

Paquet de mesures pour dirigeants d'entreprises à commercialisation directe et de fermes pédagogiques

Seit der offiziellen Gründung der LAG Lëtzebuerg West, Mitte des Jahres 2008, gab es mehrere Anfragen zur Unterstützung von landwirtschaftlichen Projekten an das Leader-Büro.

Die beiden Projekte Téintener Geméis und A Guddesch, welche wir auf den vorigen Seiten vorstellen, wurden bereits im Rahmen der Leader-Initiative für eine Förderung zurückbehalten.



Depuis la fondation du groupe d'action locale Lëtzebuerg West à la moitié de l'an 2008, de nombreuses demandes concernant des projets du secteur agricole ont été adressées au bureau Leader.

Les projets *Téintener Geméis* et *A Guddesch*, que nous vous présentons sur les pages précédentes ont déjà été retenus pour une subvention de la part de Leader.



Eine Umfrage bei den regionalen landwirtschaftlichen Betrieben ergab, dass Interesse für weitere Projekte in den Bereichen Direktvermarktung von regionalen Produkten und Empfangsstrukturen auf Bauernhöfen besteht.

Aufgrund der Erfahrungen aus anderen Regionen Luxemburgs, wo bisher vor allem versucht wurde einzelnen Landwirten bei der Entwicklung Ihrer spezifischen Projekte unter die Arme zu greifen, hat die LAG Lëtzebuerg West beschlossen, einen anderen Weg zu wählen. Ziel dieses Projektes ist es, den Betrieben die Möglichkeit zu bieten, neue Kompetenzen zu erwerben, innovative Projektideen umzusetzen, bestehende (Nischen)-Produktionen zu professionalisieren und eine gezielte Öffentlichkeitsarbeit zu betreiben.

Bezogen auf die beiden Bereiche *Direktvermarktung* und *Bauernhofpädagogik* gliedert sich unser Angebot in drei Schwerpunkte:

Weiterbildungsangebote

- ... Angebot von Weiterbildungskursen
- ... Persönliches Coaching für den eigenen Betrieb
- ... Besichtigung von bestehenden Projekten im In- und Ausland

Marktstudien und Expertenmeinungen

- ... Erstellung von Marktstudien zur Schaffung von neuen landwirtschaftlichen Produkten und Dienstleistungen
- ... Erarbeitung von Vermarktungskonzepten

Marketing

- ... Verwendung der Corporate Identity für die eigene Darstellung und die Vermarktung von Produkten
- ... Öffentlichkeitsarbeit (Printmedien, Regionalmagazin, Internetseite, Tag der offenen Tür / Hoffeste, Produktbörse, Informationsschilder)

Das Projekt richtet sich an alle landwirtschaftlichen und gartenbaulichen Haupt- und Nebenerwerbsbetriebe der Region. Als BetriebsleiterIn sollen Sie selbst entscheiden, welche der angebotenen Maßnahmen für Ihren Betrieb interessant sein können.

Falls wir Ihr Interesse an diesem Projekt geweckt haben, melden Sie sich bei uns im Leader-Büro, und wir schicken Ihnen unser Informationsfaltblatt zu. Gerne setzen wir uns auch mit Ihnen zusammen, um die für Ihren Betrieb interessanten Maßnahmen und die weitere Vorgehensweise im Detail zu besprechen.

Une enquête auprès des entreprises agricoles régionales nous informe qu'il y a un intérêt pour d'autres projets des domaines de la commercialisation directe de produits régionaux et de structures d'accueil à la ferme.

En nous basant sur des expériences d'autres régions du Grand-Duché, où l'on tentait surtout à soutenir des agriculteurs individuels dans le développement de leurs projets spécifiques, nous avons choisi un autre chemin. L'objectif de ce projet consiste à permettre aux entreprises d'acquérir de nouvelles compétences, de réaliser des idées innovatrices, de professionnaliser des productions (éventuellement peu exploitées) et de pratiquer une communication ciblée.

Au niveau des deux domaines de la *commercialisation directe* et de la *ferme pédagogique*, notre offre comprend trois aspects :

Offre de formation continue

- ... offre de cours de formation continue
- ... coaching personnel pour la propre entreprise
- ... visites de projets existants dans le pays ou à l'étranger

Etudes du marché et avis d'experts

- ... Études de marché en vue de la création de nouveaux produits et services agricoles
- ... Élaboration de concepts de commercialisation

Marketing

- ... Usage de l'identité visuelle pour la présentation de l'entreprise ou la commercialisation de produits
- ... Communication (presse, magazine régional, page internet, journée portes ouvertes / fêtes à la ferme, bourse de produits, panneaux signalétiques)

Le projet s'adresse à toutes les entreprises agricoles et de jardinage de la région, exploitées de façon professionnelle ou non.

En tant que dirigeant, c'est vous qui décidez quelle mesure pourrait s'avérer intéressante pour votre entreprise.

Si nous avons suscité votre intérêt, adressez-vous au bureau Leader, nous vous enverrons notre feuille d'information. De même, nous sommes à votre disposition pour discuter avec vous des mesures adéquates pour votre entreprise et de leurs mises en œuvre.

Wëllkomm am Westen vu Lëtzebuerg !

Unsere Leader-Region wurde im Juni 2008 unter dem Namen „Mamer-, Äisch- an Atertdall“ offiziell gegründet. Als Arbeitstitel für die regionale Entwicklungsstrategie war dies konsensfähig, obwohl von Anfang an klar war, dass die etwas sperrige Bezeichnung kaum für eine effiziente Darstellung und Vermarktung der Region geeignet ist.

Bienvenue à l'ouest du Grand-Duché !

En juin 2008, notre région Leader a officiellement été fondée sous le nom de « Mamer-, Äisch- an Atertdall ». Cette dénomination consensuelle pouvait servir de titre de travail pour la stratégie de développement régionale, mais il était clair dès le début que ce nom bien complexe ne se prêtait guère à une présentation et commercialisation efficaces de la région.

ie haben unser erstes Regionalmagazin vor sich!
otre magazine régional en avant-première!

Sommer
2009
ÉTÉ

Region
Lëtzebuerg West



Eine Region, in der die
Umsetzung innovativer
Projektideen und neuer
Konzepte im Vordergrund
steht, braucht einen Namen,
der bei der Bevölkerung
auf Akzeptanz stößt.



Aus diesem Grund hat sich der LAG-Vorstand seit seiner ersten Sitzung intensiv mit diesem Thema beschäftigt. Es wurde beschlossen nicht nur einen Namen zu suchen, sondern die Darstellung des gerade entstandenen Leader-Gebietes nach innen wie nach außen durch eine neue visuelle Identität zu stärken.

Das mit dieser Identität verbundene Logo stellt eine Eintrittskarte in die Region dar, frei nach dem Motto „Herzlich willkommen im Westen“.

Es galt, ein Markenzeichen mit hohem Wiedererkennungswert, das sich klar von anderen abhebt zu schaffen. Daher wurde der abgebildete Eisvogel auch nicht wie üblich grafisch dargestellt, sondern durch ein Foto. Der bei uns heimische Vogel steht für saubere Gewässer und eine intakte Umwelt, ist doch der Naturaspekt für die Vermarktung von natürlichem Reichtum, Gastronomie und regionalen Produkten von prioritärer Bedeutung.

Jedes Ticket hat auch eine Rückseite. Hier werden die acht Gemeinden, welche für die regionale Zusammenarbeit stehen, aufgezählt.

Der neue Name *Regioun Lëtzebuerg West* ist kurz und prägnant. Der Besucher erhält eine Information über die geografische Lage innerhalb des Großherzogtums, während der Zusatz Lëtzebuerg für die touristische Werbung im Ausland wichtig ist.

Aus Sicht des LAG-Vorstandes kann das Logo sowohl die visuelle Präsenz der Region in den Bereichen Marketing, Tourismus und regionale Produkte als auch der Leader-Initiative an sich stärken.

Entscheidend ist, daß der neue Markenname für Inhalte steht, die einen Besuch in unserer Gegend lohnenswert machen.



Une région qui met en avant la réalisation de projets et de concepts innovateurs nécessite un nom auquel la population locale peut s'identifier.

Le comité du groupe d'action locale s'est consulté depuis sa première réunion à ce sujet et décida de ne pas se limiter à la recherche d'un nom, mais de renforcer l'image interne et externe de ce territoire Leader qui vient de voir le jour par une nouvelle identité visuelle.

Le logo de cette nouvelle identité représente un billet d'entrée dans la région, selon la devise « Bienvenue à l'ouest ».

Il s'agissait de créer une image facilement identifiable et se démarquant clairement d'autres images de marque. Ainsi, le martin-pêcheur qui y figure n'est pas représenté de façon graphique, mais par une photo. L'oiseau que l'on peut trouver chez nous symbolise les eaux propres et l'environnement intact, l'aspect environnemental ayant une importance primordiale dans la commercialisation

des richesses naturelles, de la gastronomie et des produits du terroir.

Au verso de notre billet, vous trouverez une énumération des huit communes qui collaborent au groupe Leader.

Le nouveau nom *Region Lëtzebuerg West* est court et significatif, tout en informant le visiteur sur la situation géographique de la région par rapport au pays. Le complément *Lëtzebuerg* est indispensable pour la communication touristique à l'étranger.

Le comité du groupe d'action locale est persuadé que le logo pourra renforcer la présence visuelle de la région tant dans les domaines du marketing régional, du tourisme et des produits du terroir qu'au niveau de l'initiative Leader elle-même.

Mais le plus important, c'est que cette nouvelle dénomination fait comprendre que notre région vaut le détour.

Die lebenslange Lust am Lernen

Envie d'apprendre, apprendre toute une vie

Angesichts der aktuellen Wirtschaftskrise ist Weiterbildung wichtiger denn je. Sei es, um sich bessere berufliche Perspektiven zu verschaffen, seine Kompetenzen zu erweitern, oder einfach nur, um den eigenen Horizont zu erweitern, „Lifelong Learning“ ist angesagt und macht zudem noch Spaß. Beschwerlich ist nur, wenn man, womöglich nach einem anstrengenden Arbeitstag, hierzu erst einmal lange Strecken zurücklegen muss.

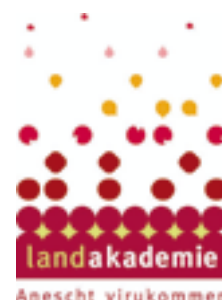
Die von den Leader-Gruppen Redange-Wiltz und Clervaux-Vianden ins Leben gerufene *Landakademie* stößt im Norden Luxemburgs auf reges Interesse, und das Weiterbildungsangebot wächst unaufhörlich. Seit dem 1. Juli machen nun auch die Leader Regionen Müllerthal und Lëtzebuerg West mit.

Face à la crise économique actuelle, la formation continue ne cesse de gagner en importance. Qu'il s'agisse de se procurer de nouvelles perspectives professionnelles, d'acquérir des compétences ou tout simplement d'élargir son horizon, le « Lifelong Learning » est de mise, d'autant plus que cela peut être un passe-temps agréable. A condition cependant que l'on ne soit pas obligé de parcourir à cette fin, après une rude journée de travail, de longues distances.

La Landakademie, mise en œuvre par les groupes Leader de Redange-Wiltz et de Clervaux-Vianden, connaît un large succès et l'offre en formation continue ne cesse de croître. Depuis le 1^{er} juillet, les régions du Müllerthal et de Lëtzebuerg West ont rejoint l'initiative.

***La Landakademie* constitue une mine d'informations et de stimulants pour tous ceux qui sont à la recherche de défis pour leurs capacités intellectuelles ou manuelles.**

Plus d'information:
Weitere Informationen:
www.landakademie.lu



Die Landakademie stellt für diejenigen, die auf der Suche nach der passenden Herausforderung für ihre geistigen oder manuellen Fähigkeiten sind, eine Fundgrube an Informationen und Anreizen dar.

Auf der Internetseite www.landakademie.lu können Sie sich über die in Ihrer näheren Umgebung stattfindenden Kurse und Veranstaltungen informieren. Des Weiteren können Kursanbieter aller Sparten über die gleiche Internetseite ihre Kurse und Workshops bekannt geben.

Darüber hinaus erscheint dreimal jährlich eine Broschüre mit einer übersichtlichen, nach Themenbereichen gegliederten Darstellung aller angebotenen Kurse und Veranstaltungen, die an alle Haushalte in der Leader-Region verteilt wird. Die erste Ausgabe dieser Broschüre mit einem Angebot von etwa 160 Kursen in den beiden Regionen Müllerthal und Lëtzebuerg West dürften Sie Mitte September in Ihrem Briefkasten vorgefunden haben.

Rund 90 Kurse von fast zwanzig unterschiedlichen Kursanbietern – vor allem zu den Themen Kultur und Freizeit, Mensch und Gesundheit, Arbeit und Beruf sowie Kinder – finden in den nächsten drei Monaten allein im Westen statt!

Die Dezember-Ausgabe der Landakademie-Broschüre ist bereits in Arbeit. Falls Sie interessante Kurse und Veranstaltungen anzubieten haben, bitten wir Sie, sich schnell anzumelden.

Schließlich ist das Ganze auch für die Vertreter der Leader-Region nicht ohne Eigennutz, denn was weckt mehr die Lust am Mitmachen und das Interesse am Geschehen als ein reichhaltiges und vernetztes Angebot an Kultur und Bildung!

Sur le site www.landakademie.lu, vous pourrez vous renseigner sur les manifestations qui ont lieu près de chez vous. Ce site sert également aux organisateurs à publier leurs offres en cours et ateliers. De plus, une brochure présentant tous les cours et manifestations par ordre thématique apparaît trois fois par an et est distribuée à tous les ménages de la région. Une première édition de cette brochure, avec près de 160 cours dans les régions Müllerthal et Lëtzebuerg West, a dû vous parvenir à la mi-septembre.

Quelque 90 cours provenant d'une vingtaine d'organismes différents ont lieu dans l'ouest pendant les trois mois prochains, les thèmes étant culture et loisir, corps et santé, travail et profession ou enfants.

L'édition de décembre est d'ores et déjà en préparation. Si vous avez des cours ou des manifestations intéressants à présenter, inscrivez-vous au plus vite!

En fin de compte, les responsables de Leader ne voient pas la chose sans intérêt: qu'est-ce qui stimule davantage le goût de la participation active qu'une vaste offre culturelle et éducative!

L'automne, saison des randonneurs Herbstzeit, Zeit der Wanderer

Au déclin de la belle saison, la nature se présente dans toute sa beauté. L'occasion de profiter d'un soleil clément et de la douceur de l'air avant les premiers grands froids, de chausser ce que vous trouvez de plus solide et de plus commode dans votre armoire et de partir en randonnée.

La motivation vous manque? Les enfants râlent? Vous n'aimez pas partir sans but précis? Souvent, il suffit de mettre votre excursion sous un thème bien choisi et instructif pour provoquer des changements d'avis miraculeux.

Sous cette rubrique, vous trouverez un certain nombre de visites guidées qui ne manqueront pas d'attirer votre intérêt et de vous livrer autant d'arguments en faveur de votre initiative.

Par manque de place, nous ne pouvons vous proposer dans cette édition qu'un nombre limité de possibilités. Si l'offre ne vous emballa pas, vous pourrez toujours consulter notre site et faire votre choix.

www.lw.leader.lu
www.septchateaux.lu

Bonne découverte!

Wenn die Sommerzeit sich allmählich dem Ende zuneigt, zeigt sich die Natur meist von ihrer schönsten Seite. Die letzten wärmenden Sonnenstrahlen und die laue Luft laden dazu ein, Ihr bequemstes Paar Schuhe hervorzukramen und sich auf Wanderschaft zu begeben.

Es fehlt Ihnen die Begeisterung? Die Kinder quengeln? Sie mögen es nicht, ziellos durch die Gegend zu streifen? Häufig reicht es, Ihren Ausflug unter ein bestimmtes Motto zu setzen, um einen plötzlichen Gesinnungswandel herbeizuführen und dabei noch Lehrreiches zu erfahren.

Unter dieser Rubrik finden Sie eine Anzahl geführter Wanderungen, die sicherlich Ihr Interesse wecken und die nötigen Argumente für Ihr Vorhaben liefern werden. Aus Platzgründen Können wir Ihnen in dieser Ausgabe nur eine begrenzte Auswahl an Möglichkeiten vorschlagen.

Falls das Angebot nicht ausreicht, können Sie immer noch unsere Webseite besuchen und dort Ihre Wahl treffen.

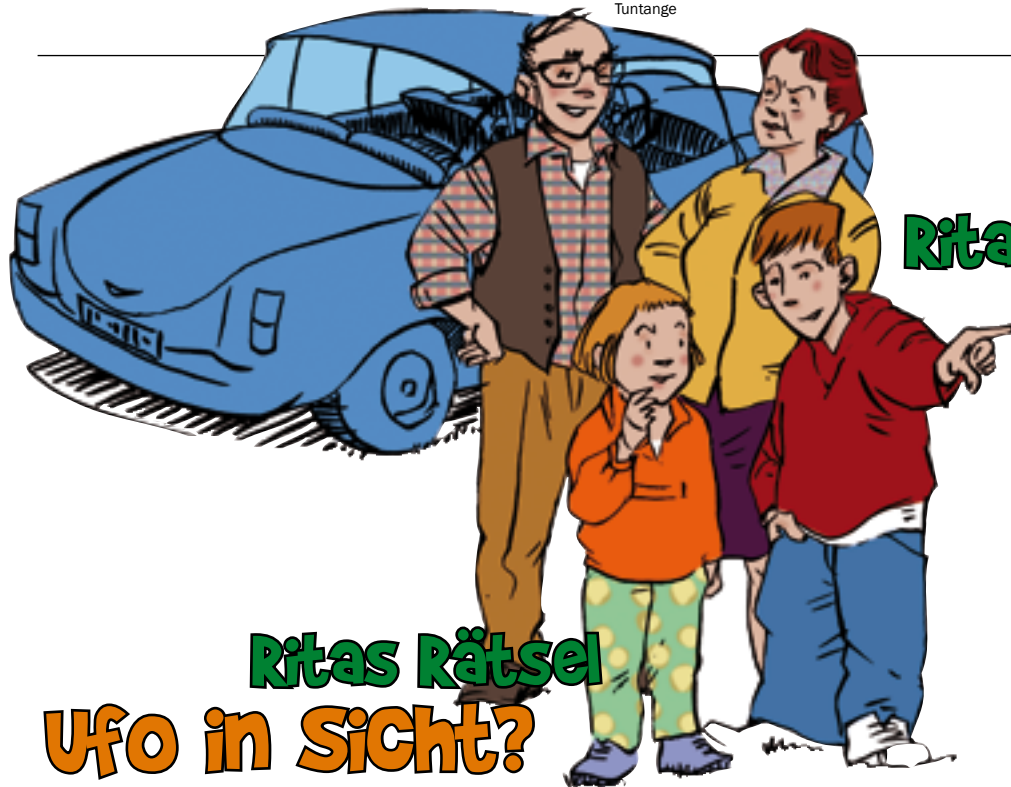
www.lw.leader.lu
www.septchateaux.lu

Viel Spaß beim Entdecken!

Programm der Aktivitäten **Programme des activités**



Wer/Qui	Was/Quoi	Info		Zeit/Temps	Preis/Prix	Contact
Syndicat des Eaux du Sud (SES) de Koerich	Visite guidée pour groupes Geführte Besichtigung für Gruppen	La visite des installations du syndicat peut comprendre la présentation du SES, la visite des installations, la visite d'une source ainsi que la visite des réservoirs au lieu-dit <i>Rebiérg</i> . Der Besuch der Räumlichkeiten des Syndikates kann eine Vorstellung der SES, eine Besichtigung der Einrichtungen, eine Quellenbesichtigung sowie die Besichtigung der Wasserbehälter am <i>Rebiérg</i> enthalten.	.	3 h 3 St.	gratuit gratis	Syndicat des Eaux du Sud T : 39 91 96-1 E : info@syneauxsud.lu W : www.seseaux.lu
Hunnebour (Commune de Mersch)	Visite guidée du «Hunnebour» Geführte Besichtigung des „Hunnerbour“	Cascades et plans d'eau romantiques situés entre Marienthal et Reckange/ Mersch. Ce lieu d'agrément est en même temps un haut lieu énergétique. Romantische Wasserfälle und Teiche zwischen Marienthal und Reckingen. Freizeitparadies und Ort der Energiegewinnung zugleich.	L - F	1 h 30 1,5 St.	50 €	Monsieur Guido Gennen T : 621 506 174 E : guido.gennen@mac.com
Goeblange/Nospelt	Villa gallo-romaine Gallorömische Stätte	La visite propose de découvrir les résultats des fouilles archéologiques menées dès 1964 dans la forêt <i>Miecher</i> entre Goeblange et Septfontaines. Entdecken Sie die Ergebnisse der archäologischen Ausgrabungen, die seit 1964 im <i>Miecher-Wald</i> zwischen Goeblange und Simmern durchgeführt werden.	L - D - F	1 h 30 1,5 St.	25 €	D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Monsieur Jacques Bonifas T : 30 96 64 E : gka@gka.lu
Vallées de l'Eisch, de la Mamer et de l'Attert	Histoires à vélo Radgeschichten	Randonnée à vélo entre Koerich, Steinfort, Clairefontaine et Beckerich. Découverte de la région avec des pauses littéraires. Fahrradtour von Koerich, über Steinfort und Clairefontaine bis nach Beckerich. Eine Entdeckungsreise durch die Region mit literarischen Pausen.	L - D - F	Demi-journée à une journée Halb- bis ganztags	sur demande auf Anfrage	Velosophie T : 26 20 01 32 E : velosophie@pt.lu
Steinfort	Promenade guidée de la voie romaine Geführter Spaziergang entlang der Römerstraße	Les vestiges de la voie romaine de Reims à Trèves entre Steinfort et le <i>Wolberg</i> (Arlon). Une visite de Clairefontaine peut être insérée sur demande. Die Überreste der Römerstraße von Reims nach Trier zwischen Steinfort und dem <i>Wolberg</i> (Arlon). Eine Besichtigung von Clairefontaine kann mit eingeplant werden.	L - D - F - GB	2 h 2 St.	70 €	Monsieur Jos Thiel T : 621 299 604 E : jthiel@pt.lu W : www.mambra.lu



Rita et ses énigmes OVNI en vue?

Ritas Rätsel Ufo in Sicht?

Immer wenn Mama und Papa genug von uns haben, fahren sie mit uns zu Oma und Opa. Das sagen sie zwar nicht so, aber mir macht man da nichts vor. Es genügt, wenn Quentin und ich eine Woche lang zanken, nicht mögen, was auf den Tisch kommt oder beim Zubettgehen trödeln, schon heißt es am Wochenende: „Kinder, packt eure Pyjamas und eure Zahnbürsten ein...“ Ich bin dann jedesmal ganz aus dem Häuschen. Quentin freut sich auch, nur er darf sich das nicht anmerken lassen. Quentin ist mein großer Bruder, und große Brüder müssen cool bleiben.

Ein Wochenende bei Oma und Opa, das ist wie Ferien: alles macht Spaß. Na ja, fast alles. Opa hat nämlich manchmal so seine Ideen. „Wie wär's, wenn...“ beginnt er dann und setzt eine abenteuerlustige Miene auf. Quentin und ich schauen uns an. Oh je, was hat er jetzt wieder „Spannendes und Lehrreiches“ ausgeheckt?

Heute Nachmittag steht eine Fahrt ins Grüne auf dem Programm. An der belgischen Grenze entlang, erklärt Opa. Wenn Ihr mich fragt, ist die belgische Grenze nicht wirklich eine Sehenswürdigkeit. Man sieht sie nämlich nicht. Da ist überhaupt ziemlich wenig zu sehen, außer Feldern, Wiesen und ein paar friedlichen Dörfern. Oma hat darauf bestanden, anschließend Pizza essen zu gehen. Den obligatorischen Spaziergang querfeldein, eine von Opas lästigsten Erfindungen, haben wir bereits hinter uns. Das gesamte Wegproviand ist aufgebraucht. Die Fahrt im Auto zur angekündigten Pizzeria zieht sich in die Länge. Opa ist nicht gerade ein Rennfahrer. Es kommt sogar vor, dass er einfach am Straßenrand anhält, um den Ausblick zu genießen und ausführliche Erklärungen zu den Kirchtürmen am Horizont abzugeben.

Doch diesmal ist es Quentin, der Opa bittet stehenzubleiben. „Kannst du es nicht einhalten bis zur Pizzeria?“ frage ich gereizt. Quentin antwortet nicht. Er deutet nach rechts, über ein Maisfeld hinweg. „Seht mal, ein Ufo!“ bemerkt er gelassen. Über dem Feld erhebt sich ein riesiges, silbrig glänzendes Ding, das tatsächlich nicht von dieser Welt zu sein scheint. „Das kann nicht sein. Es gibt keine Ufos!“ stelle ich fest. „Woher willst du das wissen?“ fragt Opa, der sich gerne mal auf Quintins Seite schlägt, nur um mich zu ärgern. „Vielleicht geht da jetzt eine Schiebetür auf, und es kommen seltsame Gestalten herausspaziert.“ Oma stößt ihn mit dem Ellbogen in die Seite.

Das mit dem Ufo ist natürlich Quatsch, und doch ist mir etwas unheimlich zumute. Was ist das für ein komisches Gebilde? Und wo sind wir überhaupt hier?

Falls Ihr meint, eine Ahnung zu haben, um was es sich bei dem Ufo wirklich handelt, dann schreibt die Antwort an das

Leader Büro
„Lëtzebuerg West“
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange.

Zu gewinnen gibt es jeweils zwei Eintrittskarten für obenstehende Theateraufführungen im Mierscher Kulturhaus.

Die Lösung dieses Rätsels und eine neue geheimnisvolle Entdeckung von Rita und Quentin findet Ihr im nächsten Regionalmagazin „Lëtzebuerg West“.

Zu gewinnen/À Gagner,

2x2 places pour les pièces de théâtre suivantes au Mierscher Kulturhaus.

2x2 Plätze für folgende Theatervorstellungen im Mierscher Kulturhaus.

15/12/2009, 14:30 Uhr, An der Arche um 8, À partir de/für Kinder ab 7 ans/Jahre, 2 places/Plätze

26/01/2010, 15:00 Uhr, Nennen wir ihn Anna, À partir de/für Kinder ab 13 ans/Jahre, 2 places/Plätze



Chaque fois que maman et papa en ont assez de nous, ils nous conduisent chez papi et mami. Ils ne l'avoueraient jamais, mais moi, on ne me la fait pas. Il suffit que Quentin et moi, on se dispute pendant une semaine, qu'on n'aime pas ce qui vient sur la table ou qu'on traîne pour aller au lit, - le weekend, nous sommes priés de prendre nos pyjamas et nos brosses à dents. Moi, j'en suis chaque fois tout feu tout flamme. Quentin se réjouit aussi, mais lui, il n'a pas le droit de trop le faire voir. Quentin est mon grand frère, et les grands frères, ça doit rester cool.

Un weekend chez mami et papi, c'est un peu comme des vacances: tout fait plaisir. Enfin, presque tout. Car papi, il lui arrive d'avoir de ces idées. „Et si nous..." commence-t-il en faisant une tête d'aventures. Quentin et moi, on se regarde. Aïe, qu'a-t-il encore inventé de „passionnant" et d'„instructif" ?

Cet après-midi, on a une excursion dans la nature sur le programme. Le long de la frontière belge, explique papi. Si vous voulez mon avis, la frontière belge n'est pas vraiment une attraction. On ne la voit même pas ! De toute façon, il n'y a pas grand chose à voir, à part des champs, des prés et quelques villages paisibles. Mami a insisté pour qu'on aille manger une pizza pour terminer en beauté. Nous venons de faire notre obligatoire promenade à travers champs, une des inventions les plus fâcheuses de papi. Nos provisions de voyage sont liquidées. La route vers la pizzeria du dernier espoir se fait longue. Papi est tout sauf un pilote de course. De temps en temps, il se gare même au bord de la route pour admirer le paysage ou nous tenir de longs discours sur les clochers à l'horizon.

Mais cette fois, c'est Quentin qui demande à papi de s'arrêter. Je m'énerve: „Tu ne peux pas retenir jusqu'au restaurant ?" Quentin ne répond pas. Il montre du doigt vers la droite, au-delà d'un champs de maïs. „Regardez, un OVNI !" remarque-t-il sur un ton nonchalant. Au-dessus du champs s'élève une chose énorme et argentée qui ne semble effectivement pas de ce monde. „Ce n'est pas possible. Les OVNI n'existent pas !" je constate. „Comment peux-tu savoir ?" demande papi qui a tendance à faire équipe avec Quentin pour me taquiner. „Qui sait s'il ne va pas s'ouvrir une porte pour laisser sortir des drôles de personnages ?" Mami lui administre un coup de coude.

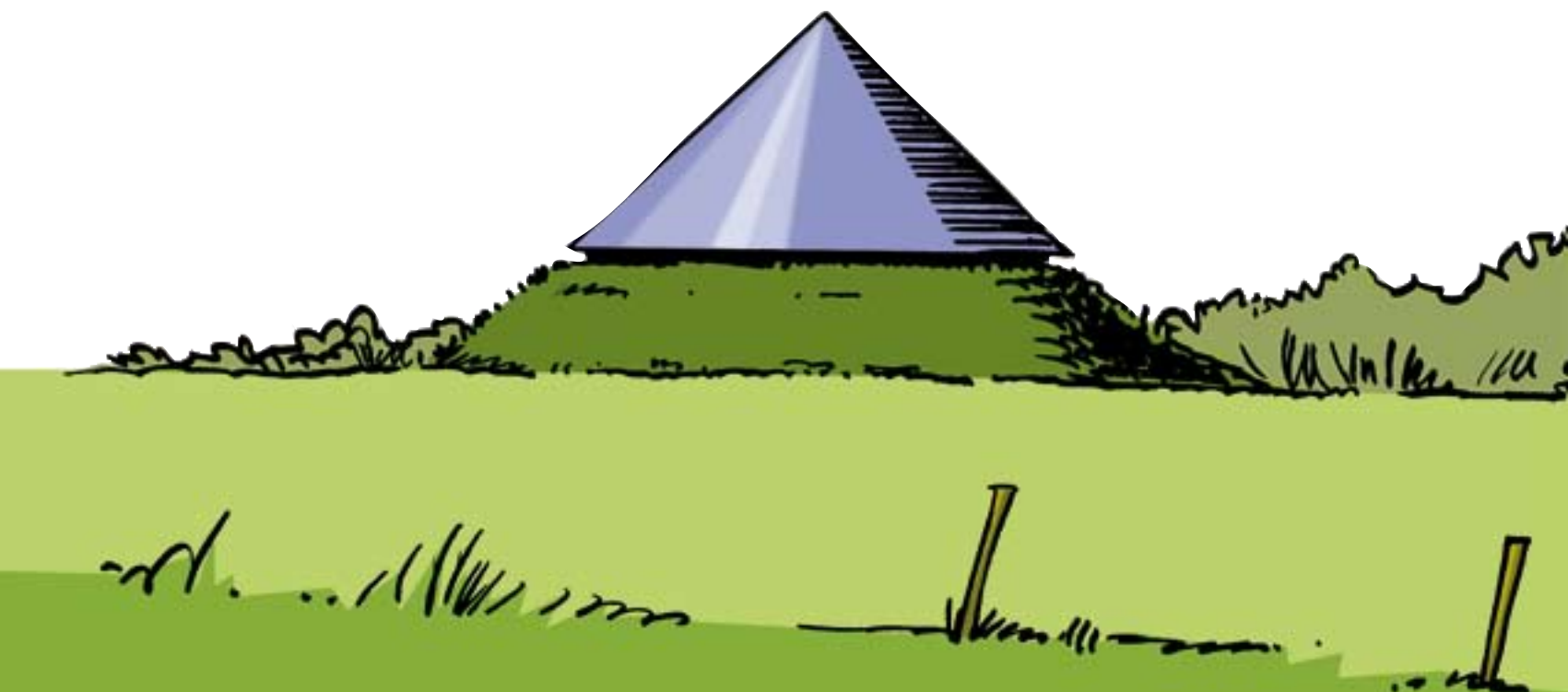
Bien sûr que l'histoire de l'OVNI est une ânerie, mais j'avoue que je me sens tout chose. C'est quoi cet objet bizarre ? Où sommes-nous ici ?

Si vous avez votre idée à ce sujet, écrivez la réponse au

Bureau Leader
"Lëtzebuerg West"
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange.

Il y a deux fois deux places à gagner pour les pièces de théâtre ci-dessus au Mierscher Kulturhaus.

La solution de l'énigme, vous la trouverez dans le prochain magazine régional "Lëtzebuerg West", - avec une nouvelle découverte mystérieuse de Rita et Quentin.



Fruits d'automne et magie d'hiver Herbstfrüchte und Winterzauber

La Moselle a son *Fiederwäissen* (vin primeur), Vianden son marché aux noix. Des spécialités comme le *Viz* (jus de pommes) et la *Quetschekraut* (confiture de prunes) sont à la une ces temps-ci. Le tableau ci-après vous donnera un aperçu de ce que l'automne vous réserve comme richesses dans notre région. Vous pourrez acquérir ces articles chez le fabricant, en tenant compte bien entendu qu'il ne s'agit pas de magasins habituels avec des heures d'ouverture régulières et qu'il vaut donc mieux prévenir par téléphone avant de passer.

Bien sûr, vous trouverez ces produits et bien d'autres également sur nos marchés régionaux. Et si vous êtes déjà à la recherche de cadeaux ou que vous avez envie de vous mettre dans l'ambiance: les marchés de Noël ne manquent pas dans le coin!

Die Mosel hat ihren *Fiederwäissen*, Vianden seinen *Nëssmoart*. Spezialitäten wie *Viz* und *Quetschekraut*, aber auch andere Erzeugnisse haben zur Zeit querlande in Hochkonjunktur. Die folgende Übersicht zeigt Ihnen, was der Herbst in unserer Region so alles an Produkten hervorbringt. Sie können diese Artikel direkt beim Hersteller kaufen. Bitte beachten Sie dabei, dass es sich hier nicht um herkömmliche Läden mit regulären Öffnungszeiten handelt, und dass Sie sich deshalb besser telefonisch anmelden sollten.

Selbstverständlich finden Sie diese und andere Produkte auch auf unseren Regionalmärkten, die regelmäßig in verschiedenen Ortschaften stattfinden. Und falls Sie bereits nach Geschenkideen suchen oder sich einfach in die passende Stimmung versetzen möchten: Weihnachtsmärkte gibt es zur Genüge in der Gegend!

Regionale Märkte Marchés régionaux

Was / Quoi	Ortschaft / Localité	Ort / Lieu	Wann / Quand	Uhrzeit / Heures
Regionale Märkte Marchés régionaux	Mamer Steinfort	Place de l'Indépendance Square Patton	1. und 3. Freitag jeden Monats 1 ^{er} et 3 ^{ème} vendredi du mois Letzter Montag im Monat Dernier lundi du mois	16.00-19.00 8.00-12.00
Maart beim Aly	Garnich	Um Botterkräiz	Jeden Freitag Tous les vendredis	7.00-19.00

Weihnachtsmärkte 2009

Marchés de Noël 2009



Was/Quoi	Ortschaft/Localité	Ort/Lieu	Wann/Quand	Uhrzeit/Heures
Weihnachtsmarkt Marché de Noël	Bei der Burg Près du donjon	Hollenfels	28. November 2009 28 novembre 2009	
Nikolausmarkt Marché de Saint-Nicolas	Bio-Haff Wilhelm Ferme Wilhelm	Capellen	4. und 5. Dezember 2009 4 et 5 décembre 2009	9.00 – 18.00
Weihnachtsmarkt Marché de Noël	In der Scheune vom Café beim Nico Grange du Café Chez Nico	Goeblange	5. und 6. Dezember 2009 5 et 6 décembre 2009	
Weihnachtsmarkt Marché de Noël	Michelsplatz Place St Michel	Mersch	12. Dezember 2009 12 décembre 2009	11.00 – 24.00
Weihnachtsmarkt Marché de Noël	Place de l'Indépendance	Mamer	12. und 13. Dezember 2009 12 et 13 décembre 2009	
Weihnachtsmarkt Marché de Noël	Square Patton	Steinfort	11. – 13. Dezember 2009 11 – 13 décembre 2009 18. – 19. Dezember 2009 18 – 19 décembre 2009	

Christbaumverkauf

Vente de sapin de Noël

Ort/Lieu	Wann/Quand
Ferme Weiler Roodt	5. – 24. Dezember 2009 5 – 24 Décembre 2009
Brouch	5., 12., 13., 19. Dezember 2009 5, 12, 13, 19 décembre 2009



Honig/Miel		
Jean-Jacques Merzig	Mamer	31 92 23
Mario Schmitz	Garnich	38 80 02
Michel Wild-Kemp	Holzem	38 03 58
Yves Frankard	Steinfort	39 90 40

Gemüse/Légumes		
Bio-Haff Wilhelm	Capellen	30 52 33
Serge Erpelding	Tuntange	621 40 61 17

Kartoffeln/Pommes de terre		
Georges Noesen-Mamer	Septfontaines	30 50 29
Gilles Noesen-Hess	Septfontaines	30 50 35
Raymond Weiler	Roodt	30 00 71 621 379 914
Romain Steffen	Buschdorf	23 63 93 78 691 639 378
Tom Kass	Rollingen/Mersch	26 32 05 06

Kürbisse/Cucurbitassés		
Marc Dentzer	Beringen	32 90 60
M-J Müller-Godart	Dahlem	38 00 07
Romain Steffen	Buschdorf	23 63 93 78 691 639 378
Serge Erpelding	Tuntange	621 40 61 17

Fleisch und Fleischprodukte/Viandes et produits dérivés			
Nicolas Bartholome	Reckange	621 652 411	Rindfleisch / viande de bœuf
Bio-Haff Wilhelm	Capellen	30 52 33	Rindfleisch, Salami (Zossis), Suppenhühner Viande de bœuf, salami, poules
Marc Dentzer	Beringen	32 90 60	Kalbfleisch, Rindfleisch / viande de veau, viande de bœuf
Alphonse Elsen-Schmit	Goeblange	39 03 19	Kaninchen / lapins
José Hoffmann-Welsch	Tuntange	23 63 05 27 www.woll.lu	Lamm- und Schafffleisch viande d'agneau et de mouton
Tom Kass	Rollingen	26 32 05 06 www.demeter.lu	Kalbfleisch, Salami (Zossis), Grillwurst-Sortiment, Paté (180g Glas) / viande de veau, saucisses pour grillades, paté (verre à 180g)
Paul Mangen	Buschdorf	23 63 92 64	Kalbfleisch, Rindfleisch, Salami (Zossis), Kaninchen, Hähnchen, Putenfleisch, Barbecue-Fleischsortiment, Mettwurst, Weinzossis / viande de veau, viande de bœuf, salami, lapins, poulets, dindes, viandes pour grillades, paté (verre à 180g)
Ed Monen	Essingen	621 193 774	Kalbfleisch, Hähnchen / viande de veau, poulets
Marie-Jeanne Müller-Godart	Dahlem	38 00 07	Hähnchen / poulets
Romain Steffen	Buschdorf	23 63 93 78 691 639 378	Hähnchen poulets
Jean-Paul Vosman	Marienthal	30 77 72 621 198 456	Kalbfleisch, Rindfleisch viande de veau, viande de boeuf
Guy Zahlen	Kahler	38 80 80 621 238 060	Rindfleisch viande de bœuf

Eier/Œufs		
A. Elsen-Schmit	Goeblange	39 03 19
Bio-Haff Wilhelm	Capellen	30 52 33
M-J Müller-Godart	Dahlem	38 00 07
Romain Steffen	Buschdorf	23 63 93 78 691 639 378



Branntwein und Liköre/Alcool et liqueurs

Marc Dentzer	Beringen	32 90 60	Kürbisdröpp, Kürbislikör Eaux de vie et liqueurs de cucurbitassés
Mariette Lux-Pepin	Buschdorf	23 63 01 61	
Romain Gansen	Finsterthal	23 63 01 60	
Claudine Kunnert	Greisch	23 63 01 04 621 468 011	Rosenlikör, Rosendröpp Liqueurs, eaux de vie de roses
Zaira Pfeifer	Goetzingen	30 50 60	Liköre/ Liqueurs

Wolle und Wollerzeugnisse/Laine et produits dérivés

Josée Hoffmann-Welsch	Tuntange	23 63 05 27 www.woll.lu	Gegerbte Schaffelle, Schafwolle, Woll- und Filzprodukte Peaux de moutons tannés, laine de mouton, produits en laine et en feutre
Maggy Turpel-Backes	Hobscheid	39 97 45	Gefärbte lockige Wolle vom Langwollschaf Laine frisée colorée de mouton

Rund ums Holz/Bois et environs

Claude Thein	Goeblange	39 96 92	Holz hackschnitzel, Rindenmulch Copeaux de bois, écorces broyées
Georges Noesen-Mamer	Septfontaines	30 50 29	Kaminholz / bois de chauffage
Marc Waltener	Steinfurt	39 76 76-1	Rindenmulch, Obstbäume, Zier- und Heckensträucher Écorces broyées, arbres fruitiers, plantes ornementales et haies
Philippe Loschetter	Tuntange	31 77 60	Obstbäume, Zier- und Heckensträucher Arbres fruitiers, plantes ornementales et haies
Raymond Weiler	Roodt	30 00 71 621 379 914	Kaminholz bois de chauffage
Serge Erpelding	Tuntange	621 406 117	Kaminholz / bois de chauffage

Besonderheiten/Particularités

Bio-Haff Wilhelm	Capellen	30 52 33	Hofladen / magasin à la ferme
Claudine Kunnert	Greisch	23 63 01 04 621 468 011	Rosenlikör, Rosendröpp, Rosenessig Liqueurs, eaux-de-vie et vinaigres de roses
Ed Mohnen	Essingen	85 95 76 621 193 774	Festscheune/ grange pour fêtes
Guy Zahlen	Kahler	38 80 80 621 238 060	Strausseneier / œufs d'autruche
Marc Dentzer	Beringen	32 90 60	Veranstaltungssaal/ salle de manifestations
Mariette Lux-Pepin	Buschdorf	23 63 01 60	Brennereibesichtigung auf Anfrage möglich Visite de la distillerie sur demande
Tom Kass	Rollingen	26 32 05 06	Hofbesichtigung auf Anfrage möglich Visite de la ferme sur demande
Zaira Pfeifer	Goetzingen	30 50 60	Marmelade, Kräuternessig und –öl, Liköre, Chutneys Confiture, vinaigres et huiles aux herbes, liqueurs, chutneys

Coup de cœur côté bio

Kleiner Tipp für Bio-Freunde

D'abord, il s'agit de trouver l'endroit !
Sur la route d'Arlon à Capellen, prenez la
direction de Holzem, vous apercevrez
un petit panneau en bois avec une
inscription rustique « Biobuttek » :
suivez la flèche jusqu'au fond de l'impasse
– **bravo, vous y êtes !**
Une vraie ferme au milieu de toutes
ces maisons d'habitation à caractère plutôt
urbain, et, dans une annexe de cette ferme,
un petit local invite à entrer.

Erst einmal gilt es, den Weg zu finden.
Auf der Route d'Arlon in Capellen,
in Richtung Holzem abbiegen, einem
kleinen Schild mit der rustikalen
Aufschrift „Biobütték“ rechts
in die Sackgasse folgen – **schon sind
Sie angekommen!**

Ein wahrer Bauernhof befindet sich
inmitten all dieser urbanen Gebäude und
Wohnhäuser. Angebaut an den Bauernhof
lädt ein kleines Lokal zum eintreten ein.



Au Biobuttek Wilhelm, l'accueil est souriant, comme l'indiquerait le « guide du routard »! En effet, Martina, la jeune patronne, et Rita, son bras droit, sont à votre écoute et n'attendent qu'à vous conseiller. Car pour elles, consommer « bio », c'est une philosophie. Il ne suffit pas de dévaliser les rayons de produits biologiques du supermarché. Encore faut-il savoir différencier les nombreux labels et dénominations, s'informer sur les caractéristiques, les ingrédients et la provenance, mais également choisir consciemment et avec bon sens ce qui correspond à vos besoins et vos envies. Martina et Rita s'y connaissent parmi les 3000 articles – dont, par exemple, une trentaine de sortes de fromages – qui se trouvent sur leurs étalages et elles font tout pour trouver ce qui est bon pour vous. Quoi d'étonnant si, ravis par tant de compétence et de gentillesse, les clients envoient des cartes postales des vacances et viennent raconter les dernières nouvelles? Un peu comme à l'épicerie du bon vieux temps.

Die Begrüßung im Biobuttek Wilhelm ist herzlich.

Martina, die Chefin, und Rita, ihre rechte Hand, sind gut im Zuhören und warten nur darauf Sie zu beraten. Biologisch einkaufen ist für die beiden eine Philosophie. Da reicht es nicht, im Supermarkt alles in den Wagen zu laden, wo „Bio“ draufsteht. Man muss zwischen den zahlreichen Labels und Marken unterscheiden können und sich über Eigenschaften, Produktionsweise sowie Herkunft von Produkten informieren. Außerdem ist es unumgänglich, bewusst zu konsumieren. Martina und Rita kennen sich bei den 3000 verschiedenen Artikeln, darunter unter anderem 30 verschiedene Käsesorten, aus, und verstehen es, Sie angemessen zu beraten. Wen überrascht es da, wenn begeisterte Kunden Postkarten aus den Ferien schicken und persönliche Neuigkeiten erzählen, wie zu Tante Emma's Zeiten.

Martina affirme cependant qu'assurer la survie de ce petit magasin, qui vient de fêter son quinzième anniversaire, n'a pas toujours été facile. D'origine tchèque, elle est venue au Luxembourg avec vingt ans, pour y rencontrer Christian, fils d'un des pionniers de l'agriculture biologique autochtone, Ernest Wilhelm. Après leur mariage, Christian a repris la ferme de son père, pendant que Martina, qui s'appliquait à améliorer son allemand et apprendre le luxembourgeois, ouvrit son local, vendant avant tout des produits de la ferme. Il fallait investir, faire de la publicité, se forger une réputation, sans oublier les démarches administratives souvent pénibles. Plus d'une fois, la jeune femme pensa à jeter l'éponge, mais serra les dents et poursuivit son entreprise, encouragée par son mari. Entretemps, celui-ci arrêta la production de lait (sage décision par les temps qui courent!) pour se mettre à l'élevage de poules et de bœufs Aberdeen-Angus, race connue pour leur excellente viande.

Martina beteuert allerdings, dass es gar nicht so einfach war, den kleinen Laden, den es nun seit 15 Jahren gibt, am Leben zu halten. Sie ist mit 20 Jahren aus Tschechien nach Luxemburg gezogen und lernte hier Christian kennen, den Sohn von Ernest Wilhelm, einem der Pioniere der hiesigen biologischen Landwirtschaft. Nach ihrer Hochzeit übernimmt Christian den Bauernhof seines Vaters, während Martina, nebenher damit beschäftigt ist ihr Deutsch

zu verbessern und Luxemburgisch zu lernen, den Laden eröffnet, in dem vor allem die Erzeugnisse vom Betrieb verkauft werden. Es muss investiert und geworben werden, um das kleine Gewerbe bekannt zu machen. Der gesamte Papierkram, der bei solchen Unterfangen anfällt, muss erledigt werden. Mehr als einmal denkt Martina daran, das Handtuch zu werfen, doch sie beißt die Zähne zusammen und macht weiter. Ihr Mann, der sie immer wieder motiviert, stoppt die Milchproduktion und wechselt zur Hühner- und extensiven Rinderzucht mit Aberdeen Angus Rindern, eine Rasse, die für ihr vorzügliches Fleisch bekannt ist, über; was sich in der heutigen Zeit als eine weise Entscheidung herausgestellt hat. Demnach haben auch heute noch Eier und Fleisch einen wichtigen Platz im Biobuttek. Des Weiteren werden regionale Produkte sowie frisches Obst und Gemüse bevorzugt, ohne natürlich die traditionellen Lebensmittel wie Brot oder Milchprodukte und sonstige Artikel, etwa zur Körperpflege, zu vergessen.

Dès lors, les œufs et la viande fermiers occupent une place de choix au Biobuttek. Quant au reste de la gamme, on favorise les produits régionaux ainsi que les fruits et légumes frais, tout en proposant bien entendu les « classiques »: pains, produits laitiers, tout pour les soins corporels... Et la rumeur s'est vite répandue que l'adresse vaut vraiment le détour.

Finalement, le portrait ne serait pas complet si l'on oubliait de mentionner les talents de pâtissière de Martina, dont les petits-fours, Streusel et autres gâteaux d'anniversaire font des malheurs parmi sa clientèle.

La prochaine fois que vous traversez Capellen, prenez donc le temps de jeter un coup d'œil au Biobuttek Wilhelm, chez Martina et Rita. Il suffit de suivre le panneau avec l'inscription rustique.

Schnell verbreitete sich das Gerücht, dass sich der Umweg lohnt, nicht zuletzt auch wegen Martinas Talent fürs Backen. Vor allem ihre Streusel, Petits Fours und andere Leckereien sollen es so manch einem angetan haben.

Bei der nächsten Durchfahrt durch Capellen nehmen Sie sich also ruhig Zeit für einen Besuch im Biobuttek Wilhelm, bei Martina und Rita. Folgen Sie einfach dem Schild mit der rustikalen Aufschrift.

Pour toute information:
Für weitere Informationen:
Biobuttek Wilhelm
93 rue du Kiem
L-8328 Capellen

T : 30 52 33
G : 691 903 312
F : 26 10 22 90



Cette tendre plante nommée culture Diese zarte Pflanze namens Kultur

**Une interview avec Madame Karin Kremer,
directrice de la maison de la culture de Mersch.**

LEADER: Madame Kremer, pourriez-vous d'abord nous expliquer en quoi consistent les fonctions et les objectifs du Mierscher Kulturhaus?

K.KREMER: Voulez-vous savoir ce que cela pourrait être ou en quoi cela consiste en réalité?

LEADER: Commençons par la réalité...

K.KREMER: Depuis 1995, où Luxembourg était pour la première fois capitale européenne de la culture, il s'est passé énormément de choses, tant du point de vue quantité que du point de vue qualité dans la programmation des différentes institutions, mais aussi au niveau des infrastructures. Bien qu'encore assez jeunes, nous sommes une des maisons les plus anciennes au sein du «réseau» (réseau luxembourgeois des centres culturels régionaux décentralisés a.s.b.l.) qui s'étend du sud du pays jusqu'au nord. Nos membres sont: le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück -CAPE; le cube521 à Marnach; Coopérations - Wiltz; opderschmelz - Dudelange; Trifolion - Echternach; Kulturhaus Niederaanven; Kulturfabrik - Esch-sur-Alzette et nous-mêmes. Chacune de nos maisons a ses priorités. Il est inutile de faire la même chose à Mersch qu'à une dizaine de kilomètres autour. Plus important est de trouver des terrains communs pour travailler ensemble et jusqu'à présent nous en avons trouvé déjà pas mal. Parmi toute la panoplie de fonctions que nous assumons, une des plus importantes est d'être l'intermédiaire - le pont si vous voulez - entre le professionnel et l'amateur, entre l'artiste et le public, entre le local, le régional, le national et l'international. Voilà déjà un bon défi!

LEADER: Vous venez de dire qu'il y a une différence entre la théorie et la pratique. S'agirait-il de la conciliation d'intérêts locaux et de projets culturels plus ambitieux?

K.KREMER: Oui, c'est une partie de la problématique. Je ne dirais pas conciliation, mais plutôt médiation, «faire le lien» pour une meilleure acceptation et compréhension.

**Ein Interview mit Frau Karin Kremer,
Direktorin des Merscher Kulturhauses.**

LEADER: Frau Kremer, würden Sie uns bitte als Erstes erklären, worin die Aufgaben und Ziele des Merscher Kulturhauses bestehen?

K.KREMER: Möchten Sie wissen, worin Sie bestehen sollten oder wie es in Wirklichkeit ist?

LEADER: Fangen wir doch mal bei der Wirklichkeit an...

K.KREMER: Seit 1995, als Luxemburg zum ersten Mal europäische Kulturhauptstadt war, hat sich quantitativ wie qualitativ sehr viel getan, was das Programmangebot, aber auch die Infrastrukturen betrifft. Wir sind zwar noch relativ jung, gehören aber schon zu den ältesten Häusern im „Netzwerk“ (luxemburgisches Netzwerk der regionalen und dezentralen Kulturzentren), das sich vom Süden des Landes bis in den Norden erstreckt. Unsere Mitglieder sind: Das Centre des Arts Pluriels in Ettelbrück -CAPE; der cube521 in Marnach; Coopérations - Wiltz; opderschmelz - Dudelange; Trifolion - Echternach; Kulturhaus Niederaanven; Kulturfabrik - Esch-sur-Alzette und wir. Jedes dieser Häuser hat seine Schwerpunkte. Es hat keinen Sinn, in Mersch das-selbe anzubieten wie zehn Kilometer weiter. Viel wichtiger ist es, gemeinsame Punkte zu finden um zusammen zu arbeiten, und da haben wir bereits einige gefunden.

Unter unseren zahlreichen Aufgaben sticht eine besonders hervor, und zwar die, ein Bindeglied zu bilden - oder eine Brücke zu schlagen - zwischen Profis und Freizeitkünstlern, zwischen Künstlern und Publikum, Lokalem und Regionalem, Nationalem und Internationalem. Eine ganz schöne Herausforderung!



Notre devoir consiste donc aussi à faire tomber des barrières, à ouvrir des horizons et à se confronter à l'inconnu.

J'essaie, par ailleurs, de trouver un équilibre dans la programmation de notre maison entre les différentes disciplines artistiques, telles que la danse, le théâtre, la musique ...

LEADER: C'est une affaire de management ?

K.KREMER: Si vous voulez, bien que je n'aime pas ce terme qui me semble trop connoté par une vue à court terme – d'un point de vue efficacité et résultats, alors que je vois notre rôle du Mierscher Kulturhaus comme celui d'un service public, travaillant sur la durée et sur le changement de mentalités et de comportements.

LEADER: D'accord, mais votre rôle consiste à gérer la relation entre un public qui s'attend à certaines choses et des artistes qui ne sont pas forcément là pour se plier à ces attentes...

K.KREMER: Ce qui me fascine dans ce métier, c'est justement de me trouver entre deux, «between», une situation pas toujours très aisée mais qui me pousse à être plus attentive, à mieux écouter, à regarder, à voir, à réaliser et aussi à «provoquer» si c'est nécessaire. Parfois ça marche, et dans ces cas, on reçoit une énergie positive. Parfois on échoue, on est submergé, et l'énergie s'en va. Mais ça fait partie du jeu.

J'adore aller à la rencontre de gens comme p.ex. notre voisine Madame Schaack, une grande dame, la patronne de bistrot la plus âgée du Grand-Duché, elle a eu ses 90 ans le 19 juillet de cette année, à qui je rends visite de temps en temps. On bavarde, elle raconte et moi j'écoute ou je demande tout simplement un conseil. Ou le défunt Marcel Erpelding, ancien bourgmestre de Mersch, qui faisait partie de notre Conseil d'Administration, un homme de confiance qui m'a beaucoup aidé au début afin de mieux comprendre les gens d'ici. Il avait toujours une devise bien sympathique à l'égard des Merschois: „Sou enk gerëppt si mer net gestreckt héi zu Miersch!“ C'est le genre de personne qui vous aide à aborder les gens qui vous entourent avec ce petit clin d'œil d'humour nécessaire. Dans notre travail quotidien, il est très important d'avoir le soutien de telles personnes. On a besoin de quelqu'un à qui se confier sans que cela ne soit interprété tout de suite comme une faiblesse. Voilà pourquoi une relation de confiance entre la direction d'une telle maison et son Conseil d'Administration est primordiale. Nous avons la chance d'avoir un bon Conseil d'Administration et d'avoir, en la personne de Marc Fischbach, un président qui est disponible, qui sait écouter notre équipe et qui nous «accompagne» avec beaucoup d'engagement.

Pour revenir à nos engagements, notre fil conducteur „Kultur am Carré“ en est un bel exemple. Nous nous sommes centrés sur quatre piliers: d'abord, promouvoir et développer la culture locale et régionale tout en la confrontant au national et à l'international. Puis il y a une série que j'appelle «lisières». Ce sont des sujets que nous choisissons et qui sont déclinés dans les disciplines les plus diverses, des arts plastiques à la communication verbale, de façon à les présenter sous un angle de vue inhabituel. La prochaine «lisière» sera consacrée au thème des masques en fête.

Ensuite, il y a un volet très important, élaboré en collaboration avec le CAPE: ce sont les programmes pour enfants, «Caku», et pour adolescents, «Trio». Au début, nous nous sommes heurtés à des refus catégoriques d'un côté comme de l'autre.

En fin de compte, nous avons su dépasser ces difficultés et on a pu tripler nos entrées depuis l'année dernière grâce à l'offre commune de ces spectacles à travers notre abonnement.

Reste le quatrième volet, la rubrique «Autres». Ce sont avant tout nos «coups de cœur». Mon coup de cœur personnel, ce sont les marionnettes. C'est une discipline un peu négligée au Luxembourg, mais qui «explose» ailleurs en Europe et dans le monde.

LEADER: Sie sagten, es gäbe einen Unterschied zwischen Theorie und Praxis. Geht es da um die Versöhnung lokaler Interessen und ehrgeizigeren Kulturprojekten?

K.KREMER: Das ist sicherlich ein Teil der Problematik.

Ich würde allerdings nicht von Versöhnung sprechen, sondern von Vermittlung, „Bande knüpfen“ zum besseren Akzeptieren und Verstehen.

Unser Auftrag besteht also auch darin, Schranken abzubauen, Horizonte zu erweitern und sich mit Unbekanntem zu befassen.

Im Übrigen versuche ich, ein Gleichgewicht in der Programmation unseres Hauses zu finden zwischen den verschiedenen künstlerischen Disziplinen, wie Tanz, Theater, Musik,...

LEADER: Eine Sache von Management?

K.KREMER: Wenn Sie so wollen, – obwohl ich diesen Ausdruck nicht mag, weil er zu sehr mit Kurzsichtigkeit, mit schneller Effizienz und handfesten Resultaten verbunden ist. Ich sehe die Rolle des Mierscher Kulturhauses eher als die eines Dienstleisters, der mit Weitblick auf eine Veränderung der Mentalitäten und der Verhaltensweisen hinarbeitet.

LEADER: Gut, aber Ihre Aufgabe ist doch auch, die Beziehung zwischen einem Publikum mit gewissen Erwartungen und Künstlern, die diesen Erwartungen nicht unbedingt entsprechen, in Einklang zu bringen...

K.KREMER: Was mich an diesem Beruf fasziniert, ist gerade der Umstand, mich dazwischen – „between“ – zu befinden, nicht immer eine einfache Situation, die mich jedoch dazu anregt, aufmerksamer zu sein, besser zuzuhören, zu schauen, zu sehen, umzusetzen, aber auch zu provozieren, wenn es sein muss. Manchmal klappt es, und dann erhält man eine positive Energie. Manchmal geht es daneben, dann schlägt es einem über dem Kopf zusammen, und die Energie ist weg. Aber das gehört zum Spiel.

Ich mag es, auf Leute zuzugehen, wie z. B. unsere Nachbarin, Frau Schaack, eine „große“ Dame, die älteste Wirtin Luxemburgs, die am 19. Juli ihre 90 Jahre gefeiert hat, und die ich ab und zu besuche. Wir plaudern miteinander, sie erzählt, ich höre zu oder frage sie um Rat. Oder der verstorbene Marcel Erpelding, früherer Bürgermeister von Mersch, der unserem Verwaltungsrat angehörte. Er war ein Vertrauensmann, der mir am Anfang viel geholfen hat, um die Leute aus der Umgebung besser zu verstehen. Er hatte ein sympathisches Motto, was die Merscher betrifft: „Sou enk gerëppt si mer net gestreckt hei zu Miersch!“ Er gehörte zu den Menschen, die einem beibringen, wie man den Leuten mit einem gewissen Augenzwinkern begegnet. In unserem Arbeitsalltag ist es wichtig, die Unterstützung solcher Leute zu haben. Man braucht jemanden, dem man sich anvertrauen kann, ohne dass dies gleich als Schwäche ausgelegt wird. Deswegen ist eine vertrauensvolle Beziehung zwischen Direktion und Verwaltungsrat so wichtig. Glücklicherweise haben wir einen guten Verwaltungsrat und mit Marc Fischbach einen Präsidenten, der seinen Leuten zuhört und sie mit viel Engagement begleitet.

Um auf unsere Aufgabengebiete zurückzukommen, so ist unser Leitfaden „Kultur am Carré“ ein gutes Beispiel. Wir stehen auf vier Säulen: als Erstes, lokale und regionale Kultur zu fördern und sie zugleich nationalen und internationalen Darbietungen gegenüberzustellen. Dann eine Serie, die ich mit „Lisières“ bezeichne. Dabei geht es um Themen, die wir aussuchen und in verschiedensten Disziplinen, von der bildenden Kunst bis zur verbalen Kommunikation, bearbeiten, um sie so unter ungewohnten Gesichtspunkten zu präsentieren. Die nächste „Lisière“ ist dem Thema der festlichen Masken gewidmet.

Außerdem gibt es ein sehr wichtiges Feld, das wir gemeinsam mit dem CAPE bearbeiten, und zwar das Kinderprogramm „Caku“ und das Jugendprogramm „Trio“. Anfangs trafen wir auf strikte Ablehnung beiderseits. Aber wir haben diese Schwierigkeiten überwunden und konnten unsere Besucher-zahlen seit letztem Jahr, dank des

Un seul exemple : le récent succès populaire et théâtral du Festival international de la Marionnette à Charleville-Mezières, pour lequel je commence à trouver un public. «Autres» veut dire aussi relever davantage le défi de mettre sur pied nos propres productions.

LEADER: Il est évident que la collaboration avec les autres maisons de la culture est importante pour vous. N'est-ce pas aussi une nécessité, rien qu'au niveau du financement ?

K.KREMER: C'est surtout une volonté culturelle et politique de notre part. Nous avons voulu créer des synergies et dénicher nos points forts et nos faiblesses et nous retrouver des perspectives communes. Nous avons intérêt à nous concerter, il n'y a pas de doute.

Nous avons un travail qui demande de l'engagement et de l'amour, pour pouvoir permettre aux artistes de se sentir bien accueillis et de pouvoir travailler dans de bonnes conditions, et à notre public de laisser flâner ses pensées, de changer de points de vue, de pouvoir réfléchir, de se détendre. Rien qu'à voir les enfants qui viennent à nos spectacles, cela vaut la peine de lutter, même - et surtout - dans une époque aussi difficile que la nôtre.

LEADER: Vous présentez essentiellement des productions luxembourgeoises ?

K.KREMER: Pas seulement. Parmi notre offre théâtrale de cette saison 2009/2010, il y a notre création luxembourgeoise en collaboration avec le Centre national de littérature (CNL) de Mersch «Schold & Schäin» de Claude Mangen, puis nous programmons des soirées de cabaret,

très appréciés par le public, des spectacles de marionnettes pour tout public, du Musiktheater etc. Je ne veux pas programmer que ce que le public connaît et demande par habitude, il faut aussi l'inciter à voir autre chose.

LEADER: Vous jouez la carte de la proximité en vous adressant à un public qui ne fréquente pas forcément les lieux de la Ville comme le Grand Théâtre, le Kasemattentheater ou le Théâtre national ?

K. KREMER: Oui et non. Mais je ne vois pas cela en termes d'opposition, mais plutôt en termes de complémentarité. Nous avons sans doute un public spécifique, mais beaucoup qui viennent au Mierscher Kulturhaus vont aussi dans d'autres institutions culturelles. Heureusement !

LEADER: Quels sont les points forts de votre programmation de cette saison ?

K.KREMER: Soulignons nos premiers «coups de cœur». Il y a d'abord «Novecento» du théâtre de marionnettes de Magdebourg. C'est l'histoire - d'après le livre d'Alessandro Baricco - d'un pianiste qui refuse de quitter le navire sur lequel il est né et a travaillé toute sa vie et qui meurt avec son bateau...

Puis c'est notre production maison «Schold & Schäin.» créée par Claude Mangen, avec qui j'adore travailler. Dans ce contexte, comme nouveauté, nous avons engagé Défi-job, pour la réalisation du décor, une organisation qui travaille avec des ex-prisonniers. Comme nous avons également une responsabilité sociale en tant que maison culturelle, il nous a paru souhaitable de prendre notre part dans la réintégration dans la société de ces gens.

gemeinsamen Angebots dieser Darbietungen in unseren Abonnements, verdreifachen.

LEADER: Es ist klar, dass die Zusammenarbeit mit anderen Kulturhäusern Ihnen wichtig ist. Ist es nicht auch eine Notwendigkeit, sei es nur auf finanzieller Ebene ?

K.KREMER: Vor allen Dingen ist diese Zusammenarbeit kulturell und politisch erwünscht. Wir haben ein Zusammenwirken angestrebt, wollten unsere Stärken und Schwächen ausfindig machen und gemeinsame Perspektiven schaffen. Es kann uns in der Tat nur nutzen, wenn wir uns absprechen.

Unsere Arbeit verlangt Einsatz und Liebe, damit die Künstler sich willkommen fühlen und unter optimalen Bedingungen arbeiten können, und damit unser Publikum seine Gedanken wandern lassen, seine Ansichten ändern kann und sich dabei noch entspannt. Allein der Kinder wegen, die unsere Veranstaltungen besuchen, lohnt sich der Kampf schon, gerade in schwierigen Zeiten wie diesen.

LEADER: Zeigen Sie vor allem luxemburgische Produktionen ?

K.KREMER: Nicht ausschließlich. In unserem Theaterangebot von 2009/2010 finden Sie neben unserer eigenen Produktion „Schold & Schäin“ von Claude Mangen, die in Zusammenarbeit mit dem Merscher Centre national de littérature (CNL) entstanden ist, auch die sehr beliebten Kabarettabende, Puppentheater für Groß und Klein, Musiktheater usw. Ich will nicht nur anbieten, was das Publikum sich wünscht und erwartet, sondern auch Neues und Unbekanntes.

LEADER: Sprechen Sie vor allem ein Publikum aus der nahen Umgebung an, das nicht unbedingt zu den Dauergästen der städtischen Häuser wie



53, rue Grande-Duchesse Charlotte L-7520 Mersch

Parking: Schlasspesch (terrain de football)

www.kulturhaus.lu



Quant à Schäl Sick Brass Band de Cologne, il s'agit d'un groupe de musique un peu décalé comme j'aime bien les programmer.

Enfin, il y a une pièce de théâtre pour enfants «An der Arche um 8» par le Theaterhaus Frankfurt, qui tourne autour de sujets comme l'amitié et le respect des opinions.

Voilà pour nos coups de cœur jusqu'en décembre.

Pour ce qui est des expositions, nous en programmons six par saison. La prochaine, c'est celle de Tom Flick, Barbara Wagner et Ilka Rautenstrauch «TRlvers» qui aura lieu du 8 octobre au 9 novembre dans notre Galerie/Foyer.

En janvier, il y aura une résidence d'artiste avec le Trois-CL : la jeune chorégraphe Annick Pütz présentera son travail chez nous lors d'une répétition ouverte.

Bien sûr, on peut se demander s'il faut vraiment présenter un tel travail à Mersch. Oui, c'est important. Tout comme pour les expositions, je tente de viser juste, car on s'adresse à un public qui n'ose guère fréquen-

ter le Trois-CL ou le Casino à Luxembourg. C'est une offre qui peut surprendre, déranger, mais qui enrichira sûrement celle ou celui qui s'y confrontera!

LEADER: Du point de vue public, êtes-vous satisfaite?

K.KREMER: Nous avons eu une bonne saison l'année passée. Ce qui va arriver cette saison, nul ne le sait. Dans notre programmation jeune public, nous avons très bien démarré. Pour le reste, nous espérons maintenir le niveau tout en fidélisant notre public.

LEADER: L'aspect social vous tient à cœur?

K.KREMER: Prenons le projet «blanContact», où des personnes handicapées dont celles de la Fondation Kräizbiert côtoient des artistes professionnels et amateurs. Ce projet qui continue n'était pas facile à réaliser. Il faut s'y lancer avec conviction, persévérance et amour ou laisser tomber. Ce n'est réalisable que parce que toute mon équipe s'y est engagée, et que le public a fait un très bon accueil aux premiers spectacles.

Grand Théâtre, Kasemattentheater ou Théâtre national gehört?

K.KREMER: Ja und nein. Ich sehe das ohnehin nicht als Gegenüberstellung, sondern als Ergänzung. Wir haben sicherlich unser spezifisches Publikum, aber glücklicherweise gehen viele von unseren Gästen auch zu anderen kulturellen Veranstaltungen.

LEADER: Was sind die Highlights der kommenden Saison?

K.KREMER: Da gibt es erst einmal unsere „Coups de cœur“. Wie etwa „Novecento“ vom Puppentheater Magdeburg, nach einem Buch von Alessandro Baricco. Es ist die Geschichte eines Pianisten, der das Schiff nicht verlassen will, auf dem er geboren ist und arbeitet, und der mit seinem Schiff stirbt.

Dann unsere hauseigene Produktion „Schold & Schain“ von Claude Mangin, mit dem ich sehr gerne zusammenarbeite. In diesem Zusammenhang haben wir Défijob, eine Organisation, die mit Ex-Strafgefangenen arbeitet, mit dem Bühnendekor beauftragt. Schließlich haben wir als Kulturhaus auch eine soziale

Funktion, die uns bewogen hat, die Wiedereinführung dieser Leute in die Gesellschaft zu fördern.

Schäl Sick Brass Band ist eine Kölner Musikgruppe von der leicht verrückten Sorte, wie ich sie gerne schon mal programmiere.

Schließlich geht es bei dem Kindertheaterstück „An der Arche um 8“ vom Theaterhaus Frankfurt um Themen wie Freundschaft und den Respekt vor anderen Meinungen.

Das wär's für die „Coups de cœur“ bis Dezember. Ausstellungen planen wir sechs pro Saison. Die nächste ist die von Tom Flick, Barbara Wagner und Ilka Rautenstrauch unter dem Titel „TRlvers“ vom 8. Oktober bis 9. November in unserer Galerie.

Im Januar findet eine Künstlerresidenz mit dem Trois-CL statt. Die junge Choreografin Annick Pütz wird ihre Arbeit in einer öffentlichen Probe zum Besten geben.

Da können Sie natürlich fragen, ob eine solche Veranstaltung in Mersch aufgeführt werden soll. Doch, das ist wichtig! Genau wie bei den Ausstellungen versuche ich, gezielt vorzugehen, denn unser Publikum traut sich häufig nicht, das Trois-CL oder das Casino in Luxemburg zu besuchen. Das Angebot mag überraschen, vielleicht sogar irritieren, aber es bereichert mit Sicherheit alle, die sich damit befassen.

LEADER: Sind Sie zufrieden, was die Besucherzahlen angeht?

K.KREMER: Wir hatten letztes Jahr eine gute Saison. Niemand weiß, was dieses Jahr bringen wird. Mit unserem Jugendprogramm sind wir sehr gut gestartet. Für den Rest, hoffen wir, das Niveau halten und das Publikum weiterhin ansprechen zu können.



LEADER: Vous allez continuer dans cette perspective ?

K.KREMER: Nous allons faire tout pour que ce soit possible. Et pour l'instant nous sommes confiants puisque nos partenaires continuent à nous accompagner.

LEADER: Qu'est-ce qui vous a marqué le plus durant votre vie professionnelle ?

Début des années 1990, j'ai participé à des projets scolaires en Albanie, en Croatie et en Roumanie. Ça m'a pris par les tripes, comme on dit. J'ai appris à faire bouger les choses là où je me trouve sans vouloir changer le monde, fût-il celui de la culture. Ce qui m'a aussi profondément marquée, c'est d'avoir pu travailler avec le ministre Robert Krieps. Des gens comme ma grand-mère, Lydie Schmit, ancienne présidente du POSL, Alice Schwarzer, Willy Brandt m'ont beaucoup impressionnés. Mais aussi, comme je l'ai dit plus haut, des gens comme Madame Schaack ou Marcel Erpelding.

LEADER: Ces rencontres et ces connaissances, vous influencent-elles dans votre travail ?

K.KREMER: Dans ma famille, il y avait une règle d'or: s'il y a de la place pour dix autour d'une table, il y en a aussi pour onze ou douze. C'est un principe qui se perd de plus en plus à nos jours et cela me rend triste.

C'est pourquoi notre réseau de centres culturels, où l'on se voit régulièrement, pour discuter et pour coopérer concrètement, me tient à cœur. Tout comme Leader. Ce sont des plantes tendres qu'il faut cultiver en évitant de trop les secouer, surtout au début.

Je dis toujours à nos responsables politiques communaux: « Ne vous attendez pas à des résultats immédiats, laissez d'abord s'enraciner les choses. Ce qui importe, c'est de se rencontrer, de se lancer dans de nouvelles aventures ».

LEADER: Merci pour cette interview.

LEADER: Liegt Ihnen der soziale Aspekt am Herzen ?

K.KREMER: Nehmen wir nur das Projekt „blanContact“, das von Behinderten der Stiftung Kräizbiert gemeinsam mit Berufs- und Amateurl Künstlern durchgeführt wurde. Dieses schwer durchführbare Projekt wird fortgesetzt. Man stürzt sich da mit Überzeugung, Ausdauer und Liebe hinein oder man lässt es lieber. Es war nur möglich dank des Einsatzes unseres gesamten Teams und der großen Akzeptanz seitens des Publikums bei den ersten Aufführungen.

LEADER: Werden Sie in diesem Sinne weitermachen ?

K.KREMER: Wir werden alles daran setzen. Zur Zeit sind wir zuversichtlich, denn unsere Partner stehen uns weiterhin zur Seite.

LEADER: Was hat Sie in Ihrem Berufsleben am meisten geprägt ?

K.KREMER: Anfang der neunziger Jahre war ich an Schulprojekten in Albanien, Kroatien und Rumänien beteiligt. Das hat mich stark beeindruckt. Ich habe gelernt, Dinge zu bewegen, ohne gleich die Welt verbessern zu wollen, sei es auch nur die Welt der Kultur. Stark geprägt hat mich auch die Arbeit unter Minister Robert Krieps. Aber auch Leute wie meine Großmutter, Lydie Schmit, frühere Präsidentin des POSL, Alice Schwarzer oder Willy Brandt haben mich beeinflusst. Und natürlich, wie vorhin erwähnt, Leute wie Frau Schaack oder Marcel Erpelding.

LEADER: Findet man Spuren dieser Einflüsse in Ihrer Arbeit wieder ?

K.KREMER: In meiner Familie gab es eine goldene Regel: Wenn um einen Tisch Platz für zehn ist, dann passen auch elf oder zwölf hin. Ein Prinzip, das heutzutage allmählich verloren geht, das stimmt mich traurig.

Deshalb liegt mir auch dieses Netzwerk der Kulturzentren, wo wir uns regelmäßig treffen, sehr am Herzen. Genau wie Leader. Das sind zarte Pflanzen, die man behutsam züchten muss und, vor allem am Anfang, nicht zu sehr schütteln darf. Meinen politischen Verantwortlichen sage ich immer: „Erwartet keine unmittelbaren Ergebnisse, lasst die Dinge erst mal Wurzeln schlagen. Wichtig sind die Begegnungen und der Aufbruch zu neuen Abenteuern.“

LEADER: Vielen Dank für dieses Interview.

Dans le prochain magazine nous nous consacrerons au Centre Culturel Koenigsbund de Mamer, qui est actuellement en construction.

In unserer nächsten Ausgabe werden wir auf das, sich zur Zeit im Aufbau befindende, Kulturzentrum Koenigsbund der Gemeinde Mamer eingehen.

Rückblick auf die Journées du Patrimoine vom 19. und 20. September 2009

Rétrospective sur les Journées du Patrimoine du 19 au 20 septembre 2009

Energietour

Dass unser Kulturerbe erhalten bleiben muss, ist längst zur Binsenweisheit geworden. Mit erhobenem Zeigefinger und Fachsimpeleien unter Spezialisten ist es jedoch nicht getan. Um Achtlosigkeit, Vergesslichkeit oder Zerstörungswut zu bekämpfen, sollte allen klar gemacht werden, warum die kostspielige Restaurierung dieses alten Gebäudes oder die aufwändige Pflege jener Parkanlage sinnvoll und lohnenswert sind. Die Journées du Patrimoine sind in diesem Sinne eine begrüßenswerte und vor allem erfolgreiche Tradition. Jedes Jahr besichtigen zahlreiche Interessierte, die zu diesem Anlass frei zugänglichen Orte und machen sich über Konferenzen, Ausstellungen und andere Veranstaltungen mit den verschiedensten Aspekten ihrer Geschichte vertraut. Ein besonderes Lob gilt hierbei den unermüdlichen, professionellen oder ehrenamtlichen Mitgestaltern dieses Ereignisses.

Personne ne contestera que la sauvegarde de notre patrimoine culturel est une nécessité. Mais il ne suffit pas pour cela de discours moralisateurs ou de discussions entre spécialistes. Pour combattre la négligence, l'oubli, voire le vandalisme, il est important d'expliquer à tout le monde pourquoi la rénovation coûteuse de tel ancien bâtiment ou l'entretien fastidieux de tel parc sont justifiés et bénéfiques. Sous cet aspect, les Journées du Patrimoine sont devenues une tradition louable et surtout couronnée de succès. Tous les ans, de nombreux intéressés visitent les lieux ouverts au public pour l'occasion et s'informent sur leur histoire via des conférences, expositions et autres manifestations. C'est aux infatigables collaborateurs, professionnels ou bénévoles, que revient une grande part de ce mérite.



Promenade historique à Mamer

Exposition Septfontaines

Temps médiéval 2009



Heute muss die Glocke werden... Naissance d'une cloche

Der Klang der Glocken begleitet alle Landmenschen ein Leben lang. Auch solche, die längst in Städten Zuflucht gefunden haben, denen Kirche und Glaube nichts mehr bedeuten, vergessen nicht, wie es sich anhört, wenn die Stille über dem Dorf in Tageszeiten zerteilt wird. Glockenläuten lässt Bilder vergangener Zeiten vor dem geistigen Auge auftauchen. Einer Ortschaft ohne Glockengeläut hingegen fehlt die Seele. Le son des cloches accompagne les gens de la campagne pendant toute leur vie. Même celui qui est parti vers la ville il y a longtemps, pour qui les mots église ou religion n'ont plus de sens, n'oubliera pas l'effet de ce tintement lorsqu'il divise la journée en déchirant le silence qui règne sur le village. Le son d'une cloche peut évoquer des images d'époques révolues. Un village sans cloche aurait perdu son âme.

Pfarrer Joël Santer aus Buschdorf musste eines Tages feststellen, dass eine der beiden Glocken im Turm seiner Kirche ihren reinen Klang allmählich eingebüßt hatte. Im Sommer 2005 zog er einen Sachverständigen zur Überprüfung heran. In seinem Gutachten schreibt Bruder Michael Reuter aus der Benediktinerabtei Maria-Laach: „... Beide Glocken sind von hohem Denkmalwert. Die Glocke zwei ist extrem stark abgenutzt. Das Hängeseisen der Glocke ist ausgebrochen und durch eine Schraubkonstruktion ersetzt. Dadurch hat die Glocke starke Klangeinbußen. Glocke zwei sollte bis zu einer dringend erforderlichen Reparatur nicht mehr geläutet werden.“ Im selben Schreiben empfiehlt er der Kirchenfabrik von Buschdorf: „Die Glocke zwei ist sodann auszubauen und im Schweißwerk in Nördlingen zu sanieren. (...) Die recht umfangreichen Maßnahmen sind durch den höchst wertvollen Glockenbestand gerechtfertigt. Musikalisch wird sich dabei das Geläute so verbessern, dass auch der unbelastete Bewohner der Gemeinde ein positives Hörerlebnis haben wird. Ein Unterlassen der vorgeschlagenen Sanierungsmaßnahmen wird mittelfristig unweigerlich die Zerstörung der Glocken provozieren.“

Le curé Joël Santer de Buschdorf a dû constater un jour qu'une des deux cloches de son église n'avait plus le même son pur. En été 2005, il fait appel à un connaisseur. Frère Michael Reuter de l'abbaye bénédictine de Maria-Laach : « Les deux cloches sont d'une grande valeur patrimoniale. La cloche deux est extrêmement usée. L'accrochage de la cloche est cassé et a été remplacé par une construction de vis. Pour cette raison, le son présente de fortes dégradations. Je conseille de ne plus utiliser la cloche deux jusqu'à sa réparation qui s'impose d'urgence. » Dans le même écrit, il recommande à l'usine paroissiale de Buschdorf : « La cloche deux est à retirer et à remettre à l'atelier de soudeurs de Nördlingen pour être restaurée. Ces mesures fastidieuses sont légitimées par la grande valeur de la cloche. Musicalement, le son de la cloche s'améliorera à tel point que même l'habitant non averti de la commune s'en rendra compte. Si ces mesures ne sont pas appliquées, cela entraînera certainement la destruction de la cloche à moyen terme. »





Eine Empfehlung, die der Kirchenrat zwei Jahre später befolgt. Und da man schon mal dabei ist, wird beschlossen, des harmonischen Klanges halber gleich eine zusätzliche, neue Glocke anfertigen zu lassen. Diese wird am Freitag, 14. September 2007, in Buschdorf von Bruder Michael Reuter und seinen Mitarbeitern gegossen. Ein beeindruckendes Unterfangen, das vor versammelter Dorfgemeinschaft durchgeführt wird und sich zu einem Fest mit Fackelzug und frommen Gesängen auswächst.

Immerhin handelt es sich bei dem nächtlichen Glockengießen um eine Premiere für Luxemburg.

Als Gebrauchsanleitung für diese Aktion könnte durchaus Schiller „Lied von der Glocke“ dienen : „Fest gemauert in der Erden / Steht die Form, aus Lehm gebrannt. / Heute muß die Glocke werden, / Frisch, Gesellen! seid zur Hand...“

Computer und Hightech haben in dieser Kunst offensichtlich noch nicht Einzug gehalten. Vielleicht liegt dies daran, dass ein Werk, das für die kommenden Jahrhunderte geschaffen wird, sicherheitshalber auch auf einer jahrhundertealten Herstellungsweise beruhen soll.

Zwei Tage später erfolgt die zweite Phase der Prozedur, die „Glockengeburt“. Das 300 kg schwere Stück wird aus dem Erdbreich ausgegraben, von seinem Mantel befreit und abgeklopft. Nachdem der Pfarrer versuchsweise einen ersten Schlag ertönen lässt, erfolgt der Abtransport zum Kloster Maria Laach zum Polieren und Säubern.

Am nachfolgenden 10. Oktober findet schließlich die Glockenweihe, durch Mgr Fernand Franck, Erzbischof von Luxemburg, statt, bei der das von Menschenhand geschaffene Werk seiner höheren Bestimmung als „Gesandte des Himmels, hoch überm Erdenleben“ zugeführt wird. Die alte restaurierte Glocke darf ihren Platz neben ihrer größeren Schwester im Kirchturm wieder einnehmen. Und um Schiller – an anderer Stelle – wiederum zu bemühen, gibt es von nun an und für kommende Zeiten eine dritte im Bunde.

Un conseil que le conseil paroissial suivra deux ans plus tard. Et pendant qu'on y est, on décide de laisser fabriquer une nouvelle cloche. Cela se fait le 14 septembre 2007 par le Frère Michael Reuter et ses collaborateurs. Cette procédure impressionnante, la première de ce genre au Grand-Duché, est exécutée devant l'ensemble des habitants du village et se transforme en véritable fête avec cortège, torches et chants religieux.

Comme mode de construction aurait pu servir le « Chant de la cloche » du poète allemand Friedrich Schiller : « Solidement ancrée dans la terre / Se tient la forme d'argile / Aujourd'hui la cloche devra se faire / Venez, compagnons aux mains habiles !... »

À ce qu'il paraît, ni ordinateurs, ni haute technologie n'ont changé le processus de production d'une cloche.

En effet, il vaut peut-être mieux se fier aux méthodes ancestrales qui ont fait leurs preuves pour fabriquer un objet qui est censé avoir une durée de vie de quelques siècles.

Deux jours plus tard a lieu la deuxième phase de la procédure, la « naissance de la cloche ». La pièce de 300 kg est sortie de la terre. Après un petit test de tintement de la main du curé, elle est conduite à l'abbaye Maria-Laach pour le polissage et le nettoyage.

Le 10 octobre suivant, la cloche est inaugurée par Mgr. Fernand Franck, archevêque de Luxembourg, qui approuve sa signification comme « envoyée du ciel, au-dessus de la vie terrestre ». La vieille cloche restaurée reprend sa place aux côtés de sa grande sœur dans le clocher. Et de citer Schiller à nouveau, mais dans un autre contexte, en constatant qu'à partir de maintenant et pour les temps à venir, c'est elle la troisième de la ronde.



An der klaren Quelle: Ermesinde und Clairefontaine

A la claire fontaine: Ermesinde et Clairefontaine

An den Ufern der Eisch, auf halbem Weg zwischen Eischen und Arlon lag im Hochmittelalter die Bardenburg, die der Gräfin Ermesinde (1186-1247) gehörte. Ermesindes Vater, Heinrich IV. von Namur, hatte einst die Grafschaft Luxemburg als Lehen vom deutschen Kaiser erhalten. Nach dem Tod ihres ersten Ehemanns heiratete die Gräfin 1214 Walram von Limburg. Dieser brachte die Grafschaft Arlon mit in die Ehe, die zwischen Ermesindes Besitztümern im heutigen Luxemburg und Belgien lag und so das Gebiet der Luxemburger Grafen zu einem großen Block vereinte. Der Legende nach soll Ermesinde im Sommer 1213 nahe der Bardenburg eine Marienerscheinung gehabt haben:

„Sie sah vor sich, am Rande der Quelle, eine junge Dame von engelhafter Schönheit, die ein entzückendes Kind in ihren Armen hielt. Um sie herum sprangen Schafe, weiß wie Schnee, mit zwei

schwarzen Streifen, die auf dem Rücken ein Kreuz bildeten. [...] Nun entstand dort aus einem goldenen Licht heraus ein großes Kloster, neu und schön. [...] Nonnen traten hervor, gekleidet in weiten Kleidern aus weißer Wolle, mit einem schwarzen Skapulier, das von der Schulter bis zu den Füßen reichte.“

Sur les rives de l'Eisch, à mi-chemin entre Eischen et Arlon, se trouvait au haut Moyen-Âge le Bardenburg, propriété de la comtesse Ermesinde (1186-1247). Le père d'Ermesinde, Henri IV de Namur, avait jadis obtenu le comté de Luxembourg comme fief de la part de l'empereur allemand. Après le décès de son premier mari, la comtesse épousa en 1214 Walram de Limbourg. Celui-ci apporta dans le mariage le comté d'Arlon, situé entre les possessions d'Ermesinde aux actuels territoires grand-ducal et belge et reliant ainsi les terres des comtes de Luxembourg pour former un grand bloc. Selon la légende, Ermesinde aurait eu, en été 1213, une apparition de la Vierge près du Bardenburg :

« Elle vit devant elle, au bord de la fontaine, une jeune dame, d'une beauté angélique et ravissante, qui tenait un charmant enfant sur les bras.

Tout autour d'elle passaient et se désaltéraient des brebis blanches comme neige, deux larges raies noires formant croix sur le dos. [...] Ermesinde vit surgir du même endroit, près de la fontaine, dans une lueur dorée, un grand monastère, tout neuf, tout beau. [...] Les religieuses, en longue théorie, s'avancent. Elles sont vêtues d'amples robes de laine blanche, barrées de grands scapulaires noirs qui tombent des épaules aux pieds. »

So schreibt der Komponist Fritz Fischer-Lamarque in seiner französischen Erzählung Clairefontaine von 1940. Das Buch inspiriert sich an den Epen Chrétien de Troyes und romantischen Rittergeschichten und bemüht sich, die Lebensart des Hochmittelalters wiederzugeben. Die Erzählung berichtet weiter, wie Ermesinde ihren Traum deutet: die Gottesmutter will, dass sie an dieser Stelle ein Kloster errichtet! „Noch zu Jahresende fing Ermesinde mit den Bauarbeiten zu einer großen Zisterzienserabtei an, der sie den Namen Clairefontaine gab.“

C'est ce qu'écrivit le compositeur Fritz Fischer-Lamarque dans son conte français « Clairefontaine » de 1940. Le livre, qui s'inspire des œuvres épiques de Chrétien de Troyes et des histoires de chevaliers romantiques, tente de retracer le style de vie du haut Moyen-Âge. Le conte explique aussi comment Ermesinde interprète son rêve : la Vierge Marie veut qu'elle érige un monastère à cet endroit ! « Ermesinde jeta, dès la fin de la même année, les fondements d'une grande abbaye de demoiselles nobles de Cîteaux et lui donna le nom de Clairefontaine. »



Lektüretipps/Aide à la lecture:

- Nicolas Gengler: *Ermesinde*. Aus dem Frz. von Theodor Zenner. Clairefontaine 1928.
- Fritz Fischer-Lamarque: *Clairefontaine. Légende du XIIIe Siècle*. Luxembourg 1947.
- Jean-Pierre Mandy: *Clairefontaine. Histoire des ruines de la vallée de Clairefontaine*. Luxembourg 2000.

Ein Fenster in der 1877 erbauten Kapelle in Clairefontaine erinnert an Ermesindes Traum
 Une fenêtre de la chapelle construite en 1877 à Clairefontaine rappelle le rêve d'Ermesinde
 Foto aus/Photo extraite de: Mandy, Jean-Pierre: Clairefontaine. 2000. S. 111.



1794 wurde das Kloster von franzö- sischen Revolutions- truppen in Brand gesetzt.

Die gleiche Gründungslegende findet sich auch in der französischsprachigen Erzählung Ermesinde des Clairefontainer Jesuitenpaters Nicolas Gengler, die der Folscheider Pfarrer Theodor Zenner 1928 auf deutsch übersetzte. Die Gräfin wird hier als nachdenkliche, leidgeprüfte Frau dargestellt, die nach dem Tod ihres Gatten Ruhe in der Waldeinsamkeit der Bardenburg sucht. Ermesinde kann die Marienerscheinung nicht selber deuten und fragt einen weisen Einsiedler um Rat. Dieser sagt, sie solle ein Zisterzienserkloster bauen und erklärt auch, weshalb die Gottesmutter dies will: 1247 hatte der bekannte Zisterzienser Bernhard von Clairvaux auf dem Weg von Reims nach Trier auf der Bardenburg Halt gemacht und das Kind des Verwalters, das schwer krank war, mit dem Wasser aus einer "klaren Quelle" nahe der Bardenburg geheilt. Gengler berichtet weiter, wie Ermesinde das Kloster errichten lässt, hier ihre letzten Lebensjahre verbringt und im Winter 1247 friedlich dort stirbt.

La même légende fondatrice se trouve dans le conte français « Ermesinde » du père jésuite Nicolas Gengler, traduit vers l'allemand en 1928 par le curé de Folscheid Theodor Zenner. La comtesse est représentée ici comme une femme pensive et éprouvée cherchant la solitude sylvestre du Bardenburg. Ermesinde ne parvient pas à interpréter son apparition et demande conseil à un sage ermite, qui lui conseille de construire un monastère cistercien et lui explique l'origine de cette volonté de la Vierge: en 1247, le

fameux cistercien Bernard de Clairvaux, sur le chemin de Reims à Trèves, avait fait un arrêt sur le Bardenburg et guéri l'enfant de l'administrateur, gravement malade, avec les eaux de la « claire fontaine » qui y coulait. Gengler raconte en plus comment Ermesinde fit ériger le monastère pour y vivre ses dernières années et décéder paisiblement en hiver 1247.

Doch inwiefern entsprechen diese frommen Legenden der Wahrheit? Tatsache ist, dass Ermesinde die unter ihrer Herrschaft gegründeten Frauenklöster in Luxemburg, Differdingen und Marienthal durch großzügige Schenkungen unterstützte. Dass Ermesinde ein Kloster gründete, das ihr als Altersrückzug und Familiengrabstätte dienen sollte, erscheint also plausibel. In einer auf 1247 datierten lateinischen Handschrift schenkt die Gräfin einem noch zu bauenden Kloster verschiedene Besitztümer. Die Bardenburg wurde abgerissen und an ihrer Stelle entstand das heutige Kloster Clairefontaine, das jedoch vermutlich erst unter Ermesindes Sohn Heinrich V. fertiggestellt und 1253 in den Zisterzienserorden aufgenommen wurde. Es lag, von Eischen kommend, gleich hinter der Missionsschule Clairefontaine in Richtung Arlon.

A quel point, cependant, ces pieuses légendes correspondent-elles à la vérité ? Le fait est qu'Ermesinde soutenait par des dons généreux les couvents de Luxembourg, Differdange et Marienthal, fondés sous son règne.

Il semble donc plausible qu'Ermesinde fondât un monastère lui servant de lieu de retraite et de sépulture familiale. Dans un manuscrit daté de 1247, elle fait don de possessions diverses à un monastère qui reste à construire. Le Bardenburg fut démolì, et à sa place se construisait l'actuel monastère de Clairefontaine, achevé seulement sous le fils d'Ermesinde, Henri V et intégré à l'ordre des cisterciens en 1253. En venant d'Eischen, il se trouve immédiatement derrière le pensionnat de Clairefontaine en direction d'Arlon.

1794 wurde das Kloster von französischen Revolutionstruppen in Brand gesetzt. 1875 stießen die Jesuiten, die das Gelände erworben hatten, in den Ruinen der Margarethenkapelle auf eine Gruft, die die Gebeine der Gräfin Ermesinde enthielt. Nach den Plänen von Staatsarchitekt Charles Arendt wurde an dieser Stelle eine neue Kapelle errichtet, die man noch heute besichtigen kann.

En 1794, les troupes de la révolution française incendièrent le monastère. En 1875, les jésuites, qui avaient acquis le terrain, découvrirent un tombeau contenant les ossements de la comtesse Ermesinde. Selon les plans de l'architecte de l'Etat, Charles Arendt, on y érigea une chapelle qu'il est toujours possible de visiter.

Sandra Schmit

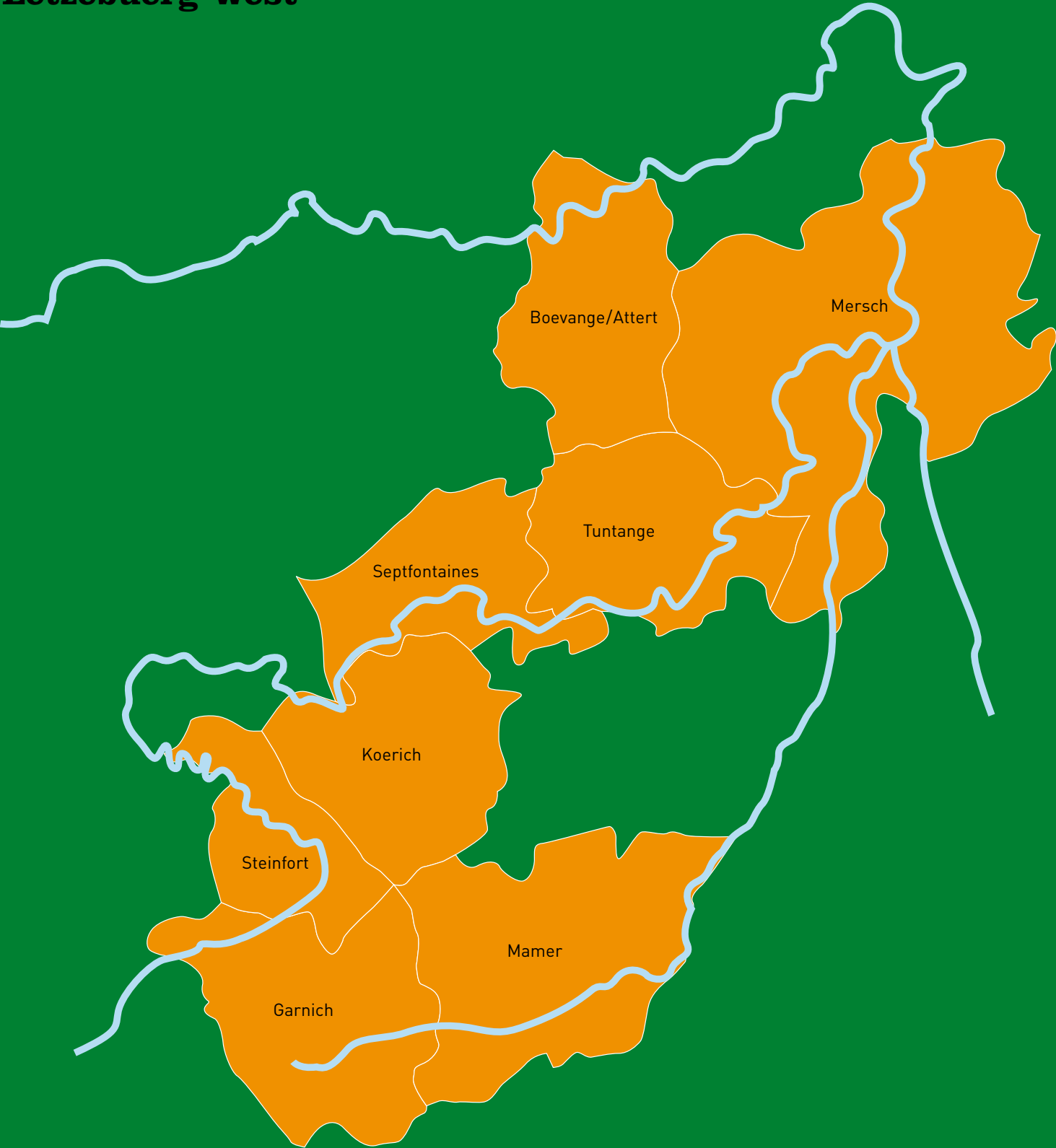
Agenda

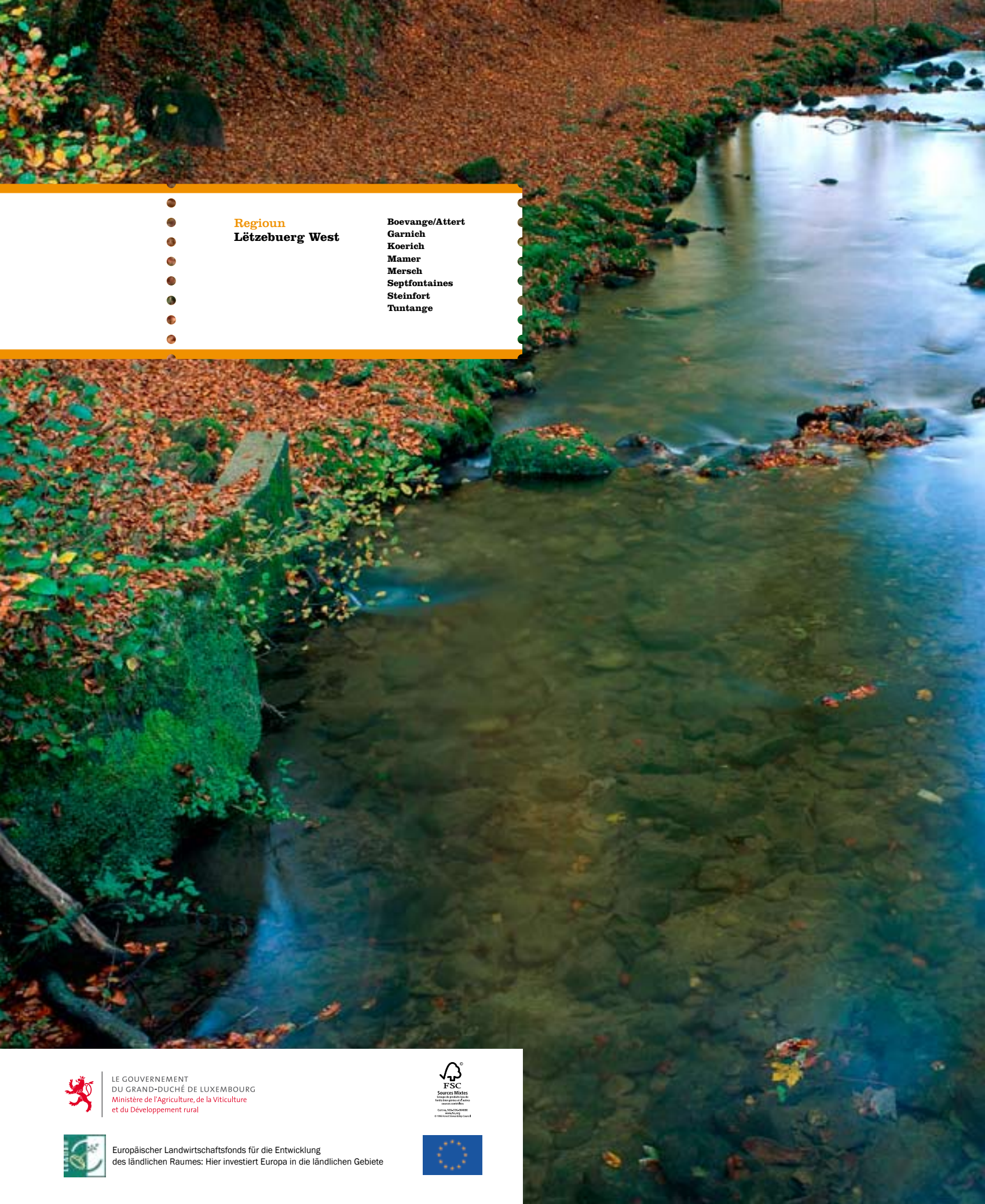
Wann/ Quand	Was/ Quoi	Ort/ Lieu	Ortschaft/ Localité
13.10.09 – 28.03.2010	Expo Dicks	Centre national de littérature	Mersch
November/ Novembre			
11.11.2009 (erstes Zusammentreffen 19.00 Uhr)	„Theaterworkshop am Äischdall“ mit Paul Christophe Anmeldung erforderlich, T: 39 82 06 (Denise Nothum)	Festsaal	Koerich
12.11.2009	Séances de lecture René Welter Léon Rinaldetti „wierder vun ënnen“	Centre national de littérature	Mersch
15.11.2009	Computerfloumaart	Centre Culturel Al Schmelz	Steinfort
15.11.2009	Concertos pour orgue de Georg Friederich Haendel	Eglise décanale St. Remi	Koerich
15.11.2009	Den Dag vum Bam		Steinfort
22.11.2009	Spillsachenmaart	Blannenheem	Bieschbech / Mersch
Dezember/ Décembre			
10.12.2009	Presentatioun vun der Anthologie vu Lëtzebuerger Texter an der Sammlung Bücherturm	Centre national de littérature	Mersch
13.12.2009	Computerfloumaart	Centre Culturel Al Schmelz	Steinfort
Januar/ Janvier			
16.01.2010	Musical „Zum Weissen Rössl“	Veräinshaus	Garnich
März/ Mars			
18.03. – 20.03.2010	Bicherausstellung	Festsall an der Schoul	Brouch

Weiterführende Informationen / Pour plus de détails, voir :

- www.boevange-attert.lu
- www.garnich.lu
- www.koerich.lu
- www.mamer.lu
- www.mersch.lu
- www.steinfort.lu
- www.septfontaines.lu
- www.tuntange.net
- www.kulturhaus.lu
- www.mierscher-lieshaus.lu
- www.cnl.public.lu

Regioun
Lëtzebuerg West





**Regioun
Lëtzebuerg West**

**Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

